

# ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

**Предмет:** Извештај Комисије за избор једног наставника у звању редовног професора за ужу научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1374/1 од 23.05.2023. године, изабрани смо у Комисију за писање извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор једног наставника у звању **редовног професора** за ужу научну област **Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност** на Филолошком факултету Универзитета у Београду. На основу увида у документацију коју нам је надлежна служба доставила, част нам је да Изборном већу Филолошког факултета поднесемо следећи

## ИЗВЕШТАЈ

На конкурс, објављен у листу *Послови*, бр. 1044 од 14.06.2023. године, јавио се један кандидат: **др Владимир Карановић**, ванредни професор на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду.

### 1. БИОГРАФИЈА

Др Владимир Карановић рођен је 13.06.1981. године у Београду, где је завршио основну школу и гимназију (Пета београдска гимназија, друштвено-језички смер). Студије хиспанистике уписао је школске 2000/2001. године, а дипломирао на Катедри за иберијске студије (Група за шпански језик и хиспанске књижевности) Филолошког факултета Универзитета у Београду марта 2005. године са средњом оценом 8.74/10. Мастер академске студије уписао је на Филолошком факултету 2008. године и положио све испите предвиђене студијским програмом са средњом оценом 9,33/10. Мастер рад под насловом *Расправа о натурализму у шпанској књижевности друге половине XIX века* одбранио је 15.12.2008. године с оценом 10 (десет). Докторске академске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду уписао је 2009. године. Положио је све испите предвиђене планом и програмом с просечном оценом 10/10, а под менторством проф. др Далибора Солдатића 05.11.2012. године одбранио је докторску дисертацију под насловом *Идеологија либерализма и традиционализам у романима Леополда Алас Кларина*.

Др Владимир Карановић је од 15.09.2005. до 14.06.2010. радио као асистент-приправник, а од 15.06.2010. и као асистент за област Хиспанске књижевности и култура на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу. Ангажован је од октобра 2006. године и као сарадник у настави и асистент по уговору (1/3 радног времена) на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. Од 09.03.2012. године био је запослен у звању асистента за ужу научну област Хиспанистика, предмет Хиспанске књижевности с пуним радним временом на Филолошком факултету Универзитета у Београду. У звање доцента за ужу научну област Хиспанистика, предмет Хиспанске књижевности изабран је 03.09.2013. године, а 29.01.2019. године изабран је у звање ванредног професора за ужу научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета у Београду.

Др Владимир Карановић аутор је укупно 3 монографије, 47 научних чланака/поглавља у монографијама/радова у зборницима са конференција, 7 стручних текстова, али и ко-уредник 7 зборника/тематских монографија. Учествовао је на 26 научних конференција у Србији и у иностранству. Уредник је или члан Уређивачког одбора 4 научна часописа. Учествовао је у 6 Организационих или Научних одбора међународних и националних конференција, рецензент је радова из области Хиспанских књижевности у релевантним домаћим и иностраним часописима, али и у колективним научним монографијама и зборницима. Ментор је 2 докторске дисертације, члан 2 комисије за одобрење теме за израду докторске дисертације, као и 4 комисије за оцену и одбрану докторске дисертације. Ментор је 16 мастер радова, али и члан 16 комисија за одбрану мастер рада. Учествовао је у 15 комисија за припрему извештаја о избору сарадника/наставника на Универзитетима у Београду, Крагујевцу, Новом Саду, Скопљу и Љубљани.

Активно учествује у програмима мобилности наставног особља у оквиру програма CEEPUS (Central European Exchange Program for University Studies) и PROM (International Scholarship exchange of PhD candidate and academic staff/Polish International Agency for academic exchange), те је у том својству држао наставу на следећим Универзитетима: Универзитет у Сегедину (2016), Католички Универзитет Петер Пазмањи у Будимпешти (2018), Универзитет у Загребу (2019), Шлески Универзитет у Катовицама (2019) и Западни Универзитет у Темишвару (2022). Од октобра 2015. до септембра 2018. године био је ангажован као доцент по уговору на Катедри за хиспанистику Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу, на предметима: *Савремени шпански роман* (зимски семестар) и *Шпанска књижевност барока – позориште* (летњи семестар).

Др Владимир Карановић члан је неколико међународних и домаћих професионалних удружења: ALEPH – Asociación de Jóvenes Investigadores en Literatura Española (2011–2012); AATSP – The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (2012–2014); RHEC – Red de Hispanistas de Europa Central (2009– ); AEPE – Asociación Europea de Profesores de Español (2013– ); SLESXIX – Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX (2015– ); Asociación de Hispanistas “Siglo diecinueve” (2015–2019); AIH – Asociación Internacional de Hispanistas (2015–2019); APES (Asociación de Profesores de Español en Serbia) (2019–2021).

Такође, др Владимир Карановић бави се превођењем књижевних текстова са шпанског на српски језик и сарађивао је с издавачком кућом Пи-Прес у својству уредника едиције *Класици шпанског реализма* и преводиоца. Успешно сарађује с издавачком кућом Партенон из Београда, и то у својству преводиоца и рецензента превода у оквиру Библиотеке „Хиспанија“. Вишеструки је корисник субвенције Министарства просвете, спорта и културе Краљевине Шпаније, које му је 2011. године доделило средства за превод

антологије *Приповедака (Cuentos)* Леополда Аласа „Кларина“, 2012. године за превод дела *Ново умеће писања комедија у наше доба (Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo)* Лопеа де Веге, а 2015. године за дело *Селестинина кћи (La hija de Celestina)* Алонса Херонима де Саласа Барбадиља.

Био је корисник стипендије Шпанске агенције за међународну сарадњу и развој (AECID) и Министарства спољних послова Шпаније (2004), додељене ради једномесечног курса шпанског језика на Универзитету у Малаги.

Кандидат је у неколико наврата боравио у Шпанији, где је усавршавао шпански језик, прикупљао материјале за израду мастер рада, докторске дисертације, а потом и за реализацију других стручних и научних активности. Др Владимир Карановић говори шпански и енглески језик, а служи се основама француског језика. Војни рок је служио као цивилно лице у органима Министарства одбране Републике Србије у својству преводиоца за шпански и енглески језик (2008–2009).

Др Владимир Карановић учесник је на неколико округлих столова по позиву и у активностима промоције и популаризације хиспанистике и хиспанских књижевности, реализоване кроз промоцију стваралаштва шпанских и хиспаноамеричких писаца, превода дела са шпанског на српски језик, као и научних издања и монографских публикација. Био је и члан жирија Књижевног конкурса за студенте и ученике шпанског језика у Србији – „Волиш да пишеш?“, под покровитељством Ибероамеричког центра Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду (СІВАМ) и Удружења професора шпанског језика Србије (APES) (2020–2021).

Области интересовања и истраживања кандидата су: шпански пикарски роман, шпанска култура златног доба, реализам и натурализам у шпанској књижевности, шпански роман друге половине XIX века, савремени шпански роман и методика наставе књижевности.

## **2. БИБЛИОГРАФИЈА И ОЦЕНА НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКОГ РАДА**

Др Владимир Карановић у библиографији наводи монографске публикације, радове објављене у зборницима с међународних и националних скупова, поглавља у тематским зборницима, чланке у научним филолошким часописима међународног и националног значаја, стручне текстове и књижевне преводе са шпанског језика. Монографије, чланци и поглавља у монографијама и зборницима објављени до последњег избора већ су представљени и анализирани у извештајима за избор у звање асистента (2012), доцента (2013) и ванредног професора (2019), те ћемо након списка ранијих референци у наставку детаљније представити само радове које је др Владимир Карановић објавио након избора у звање ванредног професора (29.01.2019).

### **2.1. Монографије, научни чланци, поглавља у монографијама и радови у зборницима**

#### **До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

##### *Монографске публикације*

- Карановић, Владимир. *Идеологија либерализма и традиционализам у роману Регенткиња Леополда Алас Кларина*, Београд: Филолошки факултет, 2013. 290 pp. ISBN 978-86-6153-147-7
- Karanović, Vladimir. *Španska književnost realizma*, Београд: Filološki fakultet, 2018. 474 pp. ISBN 978-86-6153-499-7

#### **Чланци у научним часописима**

- Карановић, Владимир, „Документарно и фикционално у драмском делу *Фуентевехуна* Лопеа де Веге“, *Наслеђе, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година V/Број 9, Крагујевац: ФИЛУМ, 2008: 95–118. ISSN: 1820-1768
- Карановић, Владимир, „Критика Емила Золе и елементи теорије шпанског натурализма у текстовима Емилије Пардо Басан“, *Наслеђе, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година VI/Број 14/1, Крагујевац: ФИЛУМ, 2009: 45–59. ISSN: 1820-1768
- Karanović, Vladimir, “Ideology and Stereotypes while Creating Dramatic Characters in the Tragedy *Raquel* by Vicente García de la Huerta“, *Komunikacija i kultura online*, Година I/Број 1, 2010: 22–31. e-ISSN: 2217-4257
- Карановић, Владимир, „Реализам у пикарским романима *Guzmán de Alfarache* Матеа Алемана и *Historia de la vida del Buscón* Франсиска де Кеведа“, *Наслеђе, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година VIII/Број 18, Крагујевац: ФИЛУМ, 2011: 41–60. ISSN: 1820-1768
- Karanović, Vladimir, «*La Regenta* de Leopoldo Alas Clarín entre el realismo y el naturalismo», *Colindancias* (Revista de la Red Regional de hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia), Año II/Número 2, Timisoara: Facultad de Filosofía y letras, 2011: 113–122. ISSN: 2067-9092
- Карановић, Владимир, „Савремени шпански роман (роман транзиције и демократије)“, *Лупар, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година XIII/Број 47, Крагујевац: Универзитет у Крагујевцу, 2012: 127–135. ISSN: 1450-8338
- Karanović, Vladimir, «Tiempo y narración en *La Regenta* de Clarín», Branka Kalenić-Ramšak et al. (eds.), *Verba Hispanica* (Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana), Número XX/2, Ljubljana: Editorial científica de la Facultad de Filosofía y letras, 2012: 151–163. ISSN: 0353-9660
- Karanović, Vladimir & Izabela Beljić, «La pasividad femenina y el intento de lucha contra el tradicionalismo en *Los pazos de Ulloa* de Emilia Pardo Bazán», *Colindancias* (Revista de la Red Regional de hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia), Año IV/Número 4, Timisoara: Facultad de Filosofía y letras, 2013: 173–181. ISSN: 2067-9092
- Karanović, Vladimir, «El juego carnavalesco y la subversión social en la *Historia de la vida del buscón* de Francisco de Quevedo», in: *Наслеђе, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година XI/Број 28, Крагујевац: ФИЛУМ, 2014: 185–196. ISSN: 1820-1768
- Sekulić, Mirjana & Vladimir Karanović, «La conquista del paraíso o la utopía de Cristóbal Colón», Branka Kalenić-Ramšak et al. (eds.), *Verba Hispanica* (Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana), Número XXII, Ljubljana: Editorial científica de la Facultad de Filosofía y letras, 2014: 183–196. ISSN: 0353-9660

- Карановић, Владимир, „Мигел де Сервантес и Лопе де Вега: две концепције шпанског театра *Златног доба*“, *Липар, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година XVI/Број 56, Крагујевац: Универзитет у Крагујевцу, 2015: 9–26. ISSN: 1450-8338
- Karanović, Vladimir, «El crimen y el castigo: Ana Ozores y Berta de Rondaliego como paradigmas del imaginario femenino de Leopoldo Alas Clarín», *Colindancias* (Revista de la Red de hispanistas de Europa Central), Año VI/Número 6, Timisoara: Facultad de Filosofía y letras, 2015: 279–299. ISSN: 2067-9092
- Карановић, Владимир & Мирјана Секулић, „Насиље, дисциплиновање женског тела и друштвена субверзија у новелама Марије де Сајас и Сотомајор“, *Филолошки преглед, часопис за страну филологију*, Година XLII/Vol. 2, Београд: Филолошки факултет, 2015: 129–145. ISSN: 0015-1807
- Карановић, Владимир, „Слика Кастиље и кастиљански идентитет у текстовима Мигела Делибеса“, *Наслеђе, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година XIII/Број 35, Крагујевац: ФИЛУМ, 2016: 151–164. ISSN: 1820-1768
- Карановић, Владимир, „Емилија Пардо Басан и феминистичка мисао: право на личну слободу и концепција „нове жене“ у роману *Успомене једног нежење*“, *Радови Филозофског факултета Универзитета у Источном Сарајеву* (Филолошке науке), Број 18, Пале: Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву, 2016: 109–126. ISSN: 2490-3531
- Карановић, Владимир, „Хронотопска стварност у роману *Доња Перфекта* Бенита Переса Галдоса“, *Филолошки преглед, часопис за страну филологију*, Година XLIV/Vol. 1, Београд: Филолошки факултет, 2017: 103–118. ISSN: 0015-1807
- Карановић, Владимир, „Бенито Перес Галдос и „женско питање“: изгубљена слобода у роману *Тристана*“, *Филолог, часопис за језик, књижевност и културу*, Година VIII/Vol. 16, Бања Лука: Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, 2017: 195–210. ISSN: 1986-5864
- Karanović, Vladimir, «La recepción de la novela picaresca española en las traducciones y los textos crítico-literarios en Serbia», *Анали Филолошког факултета*, Година 29/Vol. 1, Београд: Филолошки факултет, 2017: 217–230. ISSN: 0522-8468
- Karanović, Vladimir, «La novela picaresca española y la enseñanza de literatura: el caso de los estudios filológicos en las universidades serbias», *El español por el mundo*, revista de la AERE, Número 1, 2018: 145–154. ISSN: 2605-1052

#### **Чланци у зборницима/Поглавља у монографским публикацијама**

- Карановић, Владимир, „Теорија «духовног натурализма» Леополда Алас Кларина“, in: Маја Анђелковић (ур.), *Савремена проучавања језика и књижевности* (Зборник радова са I научног скупа младих филолога Србије одржаног 14. фебруара 2009. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу), Година I/Том 2, Крагујевац, 2009: 25–35. ISBN 978-86-85991-17-2
- Карановић, Владимир, „Гротескни реализам и вишеструке приповедачке перспективе у роману *Historia de la vida del Buscón* Франсиска де Кеведа“, in: Маја Анђелковић (ур.), *Савремена проучавања језика и књижевности* (Зборник радова са II научног скупа младих филолога Србије одржаног 06. марта 2010. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу), Година II/Том 2, Крагујевац, 2011: 97–107. ISBN 978-86-85991-31-8

- Карановић, Владимир, „Место жене у романима шпанског реализма – случај Ане Осорес у делу *La Regenta* Леополда Алас Кларина“, in: Драган Бошковић (ур.), *Српски језик, књижевност, уметност* (Зборник радова са V Међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, 29-30.10.2010), књига II, *Жене: род, идентитет, књижевност*, Крагујевац, 2011: 595–603. ISBN 978-86-85991-36-3
- Карановић, Владимир, „Теорија романа Хуана Валере“, in: Маја Анђелковић (ур.), *Савремена проучавања језика и књижевности* (Зборник радова са III научног скупа младих филолога Србије одржаног 12. марта 2011. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу), Година III/Том 2, Крагујевац, 2012: 219–227. ISBN 978-86-85991-40-0
- Karanović, Vladimir, «La realidad carnavalesca y su negación: comida, bebida y hambre en la novela picaresca *Lazarillo de Tormes*», in: Anđelka Pejović, Mirjana Sekulić y Vladimir Karanović (eds.), *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Kragujevac: Facultad de Filología y Artes, 2012: 273–286. ISBN 978-86-85991-49-3
- Карановић, Владимир, „Идеолошки оквири Клариновог пан(ен)теизма: атеизам и религиозност у роману *La Regenta*“, in: Драган Бошковић (ур.), *Српски језик, књижевност, уметност* (Зборник радова са VI Међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, 28-29.10.2011), књига II, *Бог*, Крагујевац, 2012: 331–340. ISBN 978-86-85991-43-1
- Sekulić, Mirjana & Vladimir Karanović, «Constitución de la imagen nacional en las fronteras: autoimagen y visión del extranjero», in: Miguel Soler Gallo & María Teresa Navarrete Navarrete (eds.), *El viento espira desencanto (Estudios de literatura española contemporánea)*, Roma: Aracne Editorial, 2013: 53–62. ISBN 978-88-548-5980-7
- Карановић, Владимир & Мирјана Секулић, „Смех, хумор и гротеска у пикареском роману *Historia de la vida del buscón* Франсиска де Кеведа“, in: Зоран Пауновић и Биљана Дојчиновић (уредници), *Филолошка истраживања данас, Том IV: Парадигме, утицаји, рецепција*, Београд: Филолошки факултет, 2013: 197–209. ISBN 978-86-6153-146-0
- Karanović, Vladimir, «Ideología del liberalismo y el tradicionalismo en *La Regenta* de Leopoldo Alas Clarín», in: José Luis Losada Palenzuela & Justyna Ziarkowska (eds.), *Teorías narrativas e interdiscursivas en la prosa hispánica*, Breslavia, Universidad de Breslavia, 2014: 73–81. ISBN 978-83-229-3410-4
- Карановић, Владимир, „Два лица шпанског пикареског романа: од еразмистичке сатире *Ласариља са Тормеса* до идеологије елитизма *Животописа пустолова*“, in: Драган Бошковић & Часлав Николић (уредници), *Српски језик, књижевност, уметност* (Зборник радова са VIII Међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, 25-26.10.2013), књига II, *Сатира, сатира, сатирично*, Крагујевац, 2014: 133–144. ISBN 978-86-85991-65-3
- Karanović, Vladimir, «El discurso misógino, la mujer narradora y la imagen femenina en *La pícara Justina* de Francisco López de Úbeda», in: Bohdan Ulašin (editor), *¿Quo vadis, Romanística?* (Actas de las III Jornadas de Estudios Románicos, celebradas del 19 al 21 de septiembre de 2014 en la Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia), Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, Agregaduría de Educación, Embajada de España en Eslovaquia/Bratislava: Universidad Comenius de Bratislava, 2014: 101–116. ISBN 978-80-223-3731-1

- Карановић, Владимир, „Друштвена субверзија, (ауто)цензура и последице Шпанског грађанског рата у романима *Кошница* Камила Хосеа Селе и *Време тишине* Луиса Мартин-Сантоса“, in: Драган Бошковић & Часлав Николић (уредници), *Српски језик, књижевност, уметност* (Зборник радова са IX Међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, 24–25.10.2014), књига II, *Рат и књижевност*, Крагујевац, 2015: 375–386. ISBN 978-86-85991-80-6
- Karanović, Vladimir, «El marco (anti)picaresco y la ideología burguesa en la *Vida, ascendencia, nacimiento, nacimiento, crianza y aventuras* de Diego de Torres Villarroel», in: Anđelka Pejović et al. (coordinadores), *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia* (Actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios - Facultad de Filología y Artes, Universidad de Kragujevac, 28–29 noviembre 2014), Kragujevac: Facultad de Filología y Artes, 2016: 107–117. ISBN 978-86-85991-98-1

### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

На основу увида у радове које је кандидат доставио, у наставку ћемо кратко представити резултате научноистраживачког рада др Владимира Карановића у периоду од последњег избора, узимајући у обзир само публикације релевантне за избор у звање редовног професора.

#### ***Монографске публикације***

- Karanović, Vladimir. *Španska kultura zlatnog doba*, Beograd: Partenon, Bibliotheca Iberia, Monographica, Knjiga 1, 2023. 303 pp. ISBN: 978-86-7157-952-0 (M42)

Монографија под насловом ***Шпанска култура златног доба*** представља јасно осмишљену синтезу одабраних информација, потребних за сагледавање раскошног и комплексног периода 16. и 17. века у шпанској култури. На 303 стране текста организованог у осам поглавља вешто су, мултидисциплинарним приступом, здружени подаци који осветљавају најзначајније елементе шпанског друштва „златног доба“: култ чистоте крви, част и честитост, слободну вољу, Инквизицију, вишеслојне околности ренесансе, хуманизма и барока, као и развој шпанске филозофске, филолошке и књижевнотеоријске мисли. У тексту монографије се уочава зналачко кретање аутора кроз разнородну материју, селективност и акрибичност, као и јасна концепција главне идеје, односно структуре књиге. Карановић у овој књизи настоји да све елементе шпанске културе златног доба, посматране из перспективе теорије културе Рејмонда Вилијамса, анализира и опише као културолошке артефакте, елементе који у коначници успостављају специфичан културни модел и друштвено-историјски амбијент чија је препознатљивост у савременом контексту перцепције културног шпанског идентитета несумњива. Овако конципирано штиво осветљава многе специфичности шпанске културе: открића и освајања на америчком континенту и широм планете те стварање хиспанског света; питање нових и старих хришћана и верске/расне нетрпељивости; питање части; присуство обиља великих имена у књижевности и уметничком стваралаштву уопште; постојање разгранате религиозне књижевности, итд. Аутор се прилежније бави репрезентативним књижевним делима која су обележила тај период (роман, приповедна проза, поезија, драма), али и специфичним књижевним формама (нова комедија, међуигра, аутосакраментал, итд.). Посебно су драгоцене кратке и контекстуализоване анализе стваралаштва великих шпанских писаца епохе, те културолошке анализе стваралаштва знаменитих шпанских

уметника. Међу тим темама налазе се и трајни доприноси шпанског духа светској баштини, које ова монографија осветљава.

Монографија је обogaћена адекватним илустрацијама у боји (60), као и библиографским референцама којима читалац може да продуби сазнања из појединачних обрађених сегмената. Књига *Шпанска култура златног доба* написана је стручно и савесно, обухвата све релевантне особености тог значајног периода шпанске повести и представља драгоцену штито не само хиспанистима, већ и стручњацима наклоњеним компаративним студијама културе, историје, књижевности, уметности, али и читаоцима најразличитијих профила.

### **Чланци у научним часописима**

- Karanović, Vladimir, «La marginalidad social como materia novelable: modos de prostitución en tres novelas galdosianas», Ignac Fock, Branka Kalenić Ramšak, Maja Šabec (eds.), «La sociedad presente como materia novelable», *Verba Hispanica* (Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana), XXVIII, Ljubljana: Editorial científica de la Facultad de Filosofía y letras, 2020: 53–70. ISSN: 0353-9660 <https://doi.org/10.4312/vh.28.1.53-70>  
(**M23** – ERIH PLUS, Latindex, Dialnet, MLA International Bibliography, DOAJ)

Тежак положај жене у европским друштвима 19. века и почетак борбе за женска права полако се појављују на хоризонту интелектуалне борбе и у Шпанији. Ова тема посебно је важна за шпанску књижевност реализма и натурализма, будући да је женски лик неретко централна фигура романа и оса око чијег статуса се формира прича. У оквирима развоја феминистичке мисли и примене на књижевни корпус шпанског реализма, аутор чланка анализира „непримерено“ и друштвено неприхватљиво понашање женских ликова у три романа (*La desheredada*, 1881, *Fortunata y Jacinta*, 1886–1887, *Nazarín*, 1895) чувеног шпанског реалисте Бенита Переса Галдоса (1843–1920). Карановић се у анализи корпуса усредсређује на дела у којима проституција постоји не само на различите начине и у различитим степенима, већ и у складу с различитим идеологијама и погледима на ту врсту друштвене маргинализације. Тема проституције и жене и дискурсу маргинализације послужила је Галдосу да се аналитички бави том темом и да искаже протест и критику усмерену према шпанског друштву свога доба. Полазећи од ставова Мишела Фукоа (институционално надзирање и кажњавање, развој корективних механизма за „непримерено“ или „опасно“ понашање), представљених у студијама *Надзирати и кажњавати* (1975) и *Историја сексуалности 1. Воља за знањем* (1976), аутор чланка у тексту анализира следеће теме: дисциплиновање женског тела, друштвена и сексуална репресија над женом, опште и стално надзирање од стране мушкараца, слика жене у складу с доминантним постулатима буржоаског друштва 19. века.

- Karanović, Vladimir, «La recepción de la literatura española en los textos de Nikola Milićević: una aportación al desarrollo del hispanismo croata y serbio», *Colindancias* (Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central), Año XI/Número 11, Timisoara: Facultad de Filosofía y letras, 2020: 63–86. ISSN: 2067-9092  
(**M23** – ERIH PLUS, Latindex, Dialnet, MLA International Bibliography, DOAJ)

Током више од 50 година присуства студија хиспанистике у Хрватској и југословенској академској средини, Никола Милићевић (1922–1999), професор



књижевности на Филозофском факултету Универзитета у Загребу, преводилац са шпанског, француског, италијанског, португалског, латинског и са словенских језика, активно је учествовао у одсудним догађајима важним за развој тада југословенске хиспанистике. Циљ овог чланка је био да се анализирају преводи са шпанског и књижевнокритички и књижевноисторијски текстови Николе Милићевића, посвећени темама из шпанске књижевности, да се приближи и сагледа контекст рецепције шпанских тема у његовом делу и хиспанистичкој активности, али и да се представе перспективе могућег утицаја и несумњивог значаја Милићевићевог дела за развој преводне књижевности и југословенске хиспанистике у ширем смислу. Након исцрпне анализе текстова и повезаних извора, аутор чланка закључује да Никола Милићевић припада групи хрватских и југословенских филолога који су имали значајну улогу у преводној и критичкој рецепцији књижевности Иберијског полуострва у нашем региону, будући да је она била само делимично и касно позната у односу на традицију присуства у другим европским земљама.

- Карановић, Владимир, „Савремене студије кубанске културе: Фернандо Ортис и појам транскултурације“, *Књижевна историја*, Година 53/Број 173, Београд: Институт за књижевност и уметност, 2021: 165–177. ISSN: 0350-6428  
<https://doi.org/10.18485/kis.2021.53.173.10>  
(**M23** – Листа Министарства просвете, науке и технолошког развоја РС за 2021. годину)

Основу западноевропских, а несумњиво и источњачких култура, чине процеси сусрета, комуникације, мешања, прожимања и узајамног саображавања. Осим на европском континенту, ова појава видљива је посебно у културама које су у политичком и социјалном смислу биле у односима доминације и субмисивности, као део колонијалног система. При додиру различитих култура селективно се преузимају махом одређени елементи, којима се дају нови облици, нова значења или другачије функције. Међу првим теоретичарима латиноамеричке културе, кубански антрополог, историчар, етнолог, криминолог, адвокат, лингвиста, политичар и дипломата Фернандо Ортис Фернандес, у књизи *Кубанско контрапунктирање дувана и шећера* истакао је значај појма „транскултурација“. Овај појам био је у центру Ортисовог истраживања капацитета тзв. периферних култура да стварају интеркултурне фузије кроз сусрете и преузимања одређених елемената уместо да некритички или пасивно асимилују културе и(ли) њихове сегменте. Транскултурација је у основи кубанске историје будући да је пратећи елемент развоја културе и друштва од првих становника до савременог доба. Иако се одвија по фазама, овакав вид фузије подразумева расна, друштвена, културна, обичајна, цивилизацијска и друге врсте мешања и дијалога. У складу с наведеним поставкама, Карановић у овом чланку представља и анализира основне елементе концепта транскултурације, који Фернандо Ортис у свом обимном есеју не само теоријски и методолошки образлаже, већ кроз заступљеност две важне пољопривредне културе на кубанском тлу, дувана и шећера, настоји да покаже симболичну игру моћи, специфичности друштвене историје и проблеме националног идентитета.

- Karanović, Vladimir, «La violencia y la libertad controlada en la picaresca femenina española», *Наслеђе, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година XVII/Број 45, Тематски број (*Саживот, насиље, опстанак*), уреднице Мирјана Секулић *et al.*, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2020: 275–288. ISSN: 1820-1768

(M24 – Листа Министарства просвете, науке и технолошког развоја РС за 2020. годину)

Полазећи од теоријских постулата о телесној контроли и кажњавању, представљеним у делима *Историја сексуалности 1. Воља за знањем* Мишела Фукоа (1926–1984), у овом чланку Карановић анализира слику жене као и средства присиле, контроле и телесног кажњавања у оквирима ригидног и нетолерантног шпанског друштва током чувеног „златног доба“. Предмет анализе су три пикарска романа из корпуса тзв. женске пикареске: *Селестинина кћи* (1612) Алонса Херонима де Саласа Барбадиља, *Преваранткиња Тереса са Мансанареса* (1632) и *Крадљивица из Севиле и удица за иметке* (1642) Алонса де Кастиља Солорсана. Сви водећи женски ликови одабраног аналитичког корпуса, као искварене и морално извитоперене особе, чине део једног посебног мизогиног идеаријума, посве карактеристичног за шпанско друштво од средњег века до барока. Пикарка је аутентична анти-хероина и њено понашање и друштвено делање представља антипод слици врле и богоугодне жене, у складу с постулатима католичке и опште хришћанске доктрине. Циљ овог чланка био је да се прикаже процес у којем женско тело постаје пасивни објекат мушке пожуде, носилац и чувар породичне части и стуб брачних односа, али и да се анализира функција насиља над женама у одабраним пикарским романима. На тај начин је до врхунца доведена исцрпна анализа фукоовских концепата телесне дисциплине, доминације и кажњавања жена, као средства да се очува успостављени друштвени, политички и породични систем.

– Karanović, Vladimir, «La recepción de la literatura española en las traducciones y los textos críticos de Radivoje Konstantinović», *Facta Universitatis. Series Linguistics and Literature*, eds. Nikola Bjelić & Ivan Jovanović, Vol. 17/n. 2, Niš: University of Niš, 2019: 155–165. ISSN: 0354-4702 <https://doi.org/10.22190/FULL1902155K>

(M51 – Листа Министарства просвете, науке и технолошког развоја РС за 2019. годину)

Током безмало пола века присуства академског, научног и систематичног изучавања хиспанских тема на нашим просторима, Радивоје Константиновић, романиста, преводилац и професор француске књижевности, активно је учествовао у важним догађајима за југословенску и српску хиспанистику, настојећи да стручној јавности, али и најширем кругу заинтересованих читалаца, кроз преводе шпанских и хиспаноамеричких класика приближи хиспанске књижевности. Захваљујући својој научној, академској и преводилачкој активности спада у ред оних аутора који су неретко вођени посредним, француским утицајима на српску културу и хиспанске студије, успевали да у значајној мери допринесу афирмацији књижевности Иберијског полуострва која је, услед низа околности, касно и само делимично постала позната нашој културној средини. Циљ овог чланка је да представи преводе, пропратне текстове (предговоре и поговоре) и приређена издања Радивоја Константиновића из области шпанске књижевности, да укаже на контекст њиховог настанка и путању рецепције, пре свега у хиспанистичкој академској средини, али и да објасни њихов значај и утицај у српској преводној књижевности и у српској хиспанистици у ширем смислу.

– Карановић, Владимир, „Насиље над женама и дискурс о женском телу у драмском делу *Фуентеовехуна* Лопеа де Веге“, *Зборник радова Факултета драмских уметности*, Број 39, Београд: ФДУ, 2021: 11–28. ISSN: 1450-5681

[https://doi.org/10.18485/fdu\\_zr.2021.39.1](https://doi.org/10.18485/fdu_zr.2021.39.1)

(M51 – Листа Министарства просвете, науке и технолошког развоја РС за 2021. годину)

Полазећи од општих теоријских поставки феминистичке критике, посебно постулата који се односе на дискурс о женској телесности, у овом чланку Карановић разматра слику жене и механизме перцепције женског тела у драмском делу *Фуентеовехуна* Лопеа де Вега (1562–1635) у контексту специфичних образаца друштвено прихватљивог понашања и концепције части и честитости у барокној Шпанији. Основни циљеви спроведеног истраживања су: конкретизација маргинализованог положаја жене у ригидном шпанском друштву „златног доба“; указивање на процес у којем се тело, посебно женско, у драмском делу шпанског барокног писца појављује не само као предмет жеље, већ и пасивни, објективизирани чувар морала, части и породичне честитости; одређивање функције насиља према женама и специфичног (не)субверзивног дискурса о женском телу. Наведена анализа омогућила је лакше и темељније сагледавање свеукупног (анти)феминистичког идеаријума Лопеа де Вега, у чијем је драмском опусу неретко истицан наводни револуционарни и слободарски потенцијал, а истовремено занемариван утицај епохе у којој је писац живео и стварао.

– Карановић, Владимир & Снежана Јовановић, „Преводна и критичка рецепција романа *Педро Парамо* Хуана Рулфа у Србији“, *Анали Филолошког факултета*, Књига 33/Vol. 1, Београд: Филолошки факултет, 2021: 259–278. ISSN: 0522-8468

<https://doi.org/10.18485/analiff.2021.33.1.15>

(M51 – Листа Министарства просвете, науке и технолошког развоја РС за 2021. годину)

Након представљања и пригодног селективног позивања на основне постулате теорије превођења, значаја превода у одређеној културној средини и концепције превођења као првог медијума у интеркултурној комуникацији, у овом чланку је анализиран контекст преводне и критичке рецепције романа *Педро Парамо* мексичког писца Хуана Рулфа (1918–1986) у нашој културној средини. Анализа се заснива на одабраном корпусу постојећих превода или њихових редакција, док су предмет анализе критичке рецепције пропратни текстови, објављени у виду предговора или поговора преводима, научни и стручни чланци, као и књижевноисторијска поглавља у монографским публикацијама на српском језику. Традуктолошки вид рецепције представљен је кроз упоредно разматрање и општу филолошку оцену постојећих превода романа, пре свега лингвистичких, семантичких, културолошких видова, који су несумњиво омогућили овом делу лакшу интеграцију и заузимање важног места у систему српске преводне књижевности.

– Karanović, Vladimir & Mirjana Sekulić, “El panoptismo como medio de control en las novelas *Madame Bovary* de Gustave Flaubert y *La Regenta* de Leopoldo Alas «Clarín»”, *Facta Universitatis. Series Linguistics and Literature*, eds. Nikola Bjelić & Vladimir Đurić, Niš: University of Niš, Vol. 19/n. 2, 2021: 233–245. ISSN: 0354-4702

<https://doi.org/10.22190/FULL211103022K>

(M51 – Листа Министарства просвете, науке и технолошког развоја РС за 2021. годину)

Полазећи од теоријских поставки Мишела Фукоа, представљених у књигама *Надзирати и кажњавати* (1975) и *Историја сексуалности I. Воља за знањем* (1976), али и од слике жене у буржоаском друштву друге половине 19. века, аутори чланка у два репрезентативна романа европског реализма – *Госпођа Бовари* (1857) Гистава Флобера и *Регенткиња* (1884–1885) Леополда Аласа „Кларина“ – анализирају књижевни дискурс надзирања, паноптизма, друштвене дисциплине и (не)могућности жене да задовољи пориве и жеље, достигне виши степен личног интегритета и жељене слободе. Компаративна анализа одабраних класичних романа француског и шпанског реализма омогућава свеобухватније сагледавање различитих идеолошких и интелектуалних перспектива романописаца о наведеним питањима, али и преглед процеса симболичне женске борбе против репресије и за остваривање личних права.

- Карановић, Владимир, „Национална библиотека у Мадриду и дух просветитељства“, *Читалиште, научни часопис за теорију и праксу библиотекарства*, Год. 21/бр. 40, 2022: 16–25. ISSN: 2217-5555 <https://doi.org/10.19090/cit.2022.40.16-25>  
(M51 – Листа Министарства просвете, науке и технолошког развоја РС за 2022. годину)

У овом чланку Карановић проширује спектар истраживачког интересовања и ка темама које задиру у културну историју и историју библиотекарства у Шпанији, премда у контексту развоја шпанске филологије и просветитељске мисли. Током првих година 18. века, Шпанија се суочавала са бројним историјским променама и друштвеним изазовима који су утицали на измену културне политике и развијање свести о потреби да се национално културно наслеђе сачува и учини доступним будућим генерацијама. У овом светлу треба посматрати и концепцију „дириговане културе“, присутну не само на Иберијском полуострву, већ и у другим европским срединама, а чије ће позитивне последице бити оснивање и данас значајних културних институција. Циљ овог чланка био је да се кроз историјат настанка и развоја Националне библиотеке у Мадриду, најзначајније установе тога типа у Шпанији, укаже на значај повољног интелектуалног и друштвено-историјског амбијента у том процесу, али и на важност визије о неопходном очувању културног наслеђа, пре свега изданака националне писане речи. Аутор чланка истиче да се кроз позитивно вредновање културних артефаката ранијих, али и епохе оснивања ове културне установе, потврђује теза о погрешној перцепцији неокласичарске уметности и просветитељског покрета у Шпанији као „периода декаденције и културног неуспеха“, јер је управо тада настала основа за дела шпанске уметности и културе потоњих столећа и то захваљујући остварењу идеје о културном панхиспанизму.

- Карановић, Владимир, „Потрага за сексуалним идентитетом и дискурс моћи у роману *Одрастање Лулу* Алмудене Грандес“, *Филолошки преглед, часопис за страну филологију*, Година XLIX/Vol. 1, Београд: Филолошки факултет, 2022: 69–84. ISSN: 0015-1807 <https://doi.org/10.18485/fpregled.2022.49.1.4>  
(M51 – Листа Министарства просвете, науке и технолошког развоја РС за 2022. годину)

Полазећи од теоријских претпоставки и резултата које је Мишел Фуко (1926–1984) изнео у студији *Историја сексуалности I: Воља за знањем* (1976), у чланку се анализира роман *Одрастање Лулу* (1989) савремене шпанске списатељице Алмудене Грандес (1960–2021). Иако је посредно дело које припада еротско-порнографском жанру,

контекстуализација романа у времену у којем настаје (постфранкистичка и транзициона Шпанија), али и читање дела из нове, савременије перспективе омогућава преиспитивање одређених видова његове традиционално ретке и парцијалне анализе. Будући да је овај роман структурно организован кроз две основне целине, анализа наведеног истраживачког корпуса остварена је кроз два издвојена тематска блока: 1) преглед различитих фаза сексуалног сазревања протагонисткиње Лулу у контексту игре сексуалне (над)моћи, која се по принципима доминације и субмисивности одвија између протагонисткиње и Пабла, и 2) дефиле различитих хетеродоксних облика сексуалности. Карановић истиче да су оба издвојена тематска оквира у служби развоја сексуалног идентитета Лулу, али истовремено имају и шири, друштвено-политички значај, као облик субверзивног јавног дискурса о сексуалности у транзиционом шпанском друштву које покушава да ухвати корак са савременим токовима развијених европских земаља.

### ***Чланци у зборницима/Поглавља у монографским публикацијама међународног и националног значаја***

- Секулић, Мирјана & Владимир Карановић, „Детаљи који говоре: *Оријент* Висентеа Бласка Ибањеса“, у: Драган Бошковић & Часлав Николић, *Српски језик, књижевност, уметност* (Зборник радова са XIV међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу 25–27. X 2019), *Књига 2 – Тако мале ствари: Интимно у књижевности и култури*, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2020: 625–636. ISBN 978-86-80796-63-5  
(M14>M33)

Предмет овог коауторског чланка је анализа путописа *Оријент* Висентеа Бласка Ибањеса, у ком шпански писац описује своје путовање од бање Виши до Истанбула, остављајући фрагменте слика народа кроз чије земље пролази. Како читати фрагменте страног идентитета? Како уопште идентификујемо Другог? Зашто је важан покварени сат у ресторану у Женеви? Шта говори књига Анатола Франса на столу Драге Машин? Јесу ли ситнице које путник запажа и уноси у текст одраз његове личности или израз идентитета Другог? Пружају ли оне дубљи увид у страну или су показатељ површности погледа путника који настоји да испуни странице дугим описима? На ова и друга питања аутори чланка одговарају имаголошком анализом путописа Бласка Ибањеса. Имагологија нас подсећа на широку распрострањеност стереотипа у путописима, но они се не морају увек градити на основама атрибута који исказују суштину. Понекад то могу бити детаљи, предмети, активности наизглед од мањег значаја, али који упућују на идентитет личности или народа за који се везују. Аутори у чланку наводе и низ релевантних примера из путописног текста, чија је анализа минуциозна, квалитетна и релевантна за развој имаголошких студија на оригиналном и мало истраженом корпусу шпанског писца.

- Karanović, Vladimir, «Vicente Blasco Ibáñez y Serbia: historia de una recepción ideológica y de un amor palpitante», in: José Manuel González Herrán *et al.* (eds.), *El siglo que no cesa (El pensamiento y la literatura del siglo XIX desde los siglos XX y XXI)*, Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2020: 583–598. ISBN 978-84-9168-415-2  
(M14>M33)

У овом чланку Карановић на почетку износи низ претпоставки које ће направити истраживачки оквир, те полази од констатације да је рецепција шпанске књижевности на

територији Балкана, а посебно у Србији, током претходних векова била спорадично и селективно присутна, док у последњих неколико деценија долази до позитивног заокрета. Осим живе активности на пољу рецепције превода и критичких и књижевноисторијских текстова о стваралаштву Мигела де Сервантеса, а потом и шпанског пикарског романа и дела шпанског реализма, тек у другој половини 20. века српску културну средину и преводну књижевност обогатили су преводи и озбиљнија критичка рецепција шпанских књижевних дела друге половине 19. века. У последње време, ситуација се драстично променила, пре свега захваљујући активностима школованих хиспаниста, који су ауторе и дела шпанског реализма кроз преводе, стручне или научне текстове, унели у корпус шпанских дела која потенцијално могу бити мост међу културама. Један од првих шпанских реалиста чија дела су превеђена на српскохрватски и српски језик јесте Висенте Бласко Ибањес, чија преводна рецепција није била заснована на књижевном квалитету, већ на идеологијама и релевантности у окружју посебне издавачке политике која је на југословенском простору била актуелна у првој половини и средином 20. века. Циљ овог чланка био је да се покаже целокупан корпус дела Бласка Ибањеса преведен на српскохрватски и српски језик (од прве половине 20. века до 2018. године, када чланак настаје), те да се анализира преводна и критичка рецепција међу југословенским и српским преводиоцима и хиспанистима.

- Karanović, Vladimir, «Locos, dementes, delincuentes: el ambiente panóptico en *La desheredada* de Benito Pérez Galdós», in: Anđelka Pejović, Vladimir Karanović & Ksenija Vraneš (eds.), *Pasado, presente y futuro del hispanismo en el mundo: avances y retos*, Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, 2023: 23–34. ISBN 978-86-6153-713-4 [https://doi.org/10.18485/ppf\\_hisp.2023.ch2](https://doi.org/10.18485/ppf_hisp.2023.ch2) (M33)

Карановић у овом чланку полази од теоријских поставки Мишела Фукоа (1926–1984), француског социолога, филозофа, историчара, који је оставио значајан траг у области друштвених наука и у савременим студијама културе. У једном од првих текстова –*Историја лудила у доба класицизма* (1961)– Фуко разматра тему лудила у различитим епохама, истичући да се некад лудило сматрало последицом демонског поседућа или проклетства, божјом казном, док у модерним епохама, почев од 19. века, дискурс лудила подразумева елемент болести, медицинског третмана, у складу с развојем психијатрије и проучавања менталних поремећаја разних врста. Савременија наука је одбацила насилне приступе у лечењу лудила који су били својствени прошлим временима, инсистирајући на лечењу лудила и менталних поремећаја, уз неопходно посматрање, проучавање, систематизацију знања. У студији под насловом *Надзирати и кажњавати* (1975) Фуко разматра појмове затварања, посматрања, сталног надгледања, као механизма који се примењивао у кризним ситуацијама у прошлости (велике епидемије куге или других заразних болести), које су погађале европска друштва. Слична правила изолације и надгледања важила су и за друштвено непожељне појаве, попут алкохолизма, бескућништва, просјачења, проституције, лоповлука и најразличитијег преступништва. Стога се у оквиру концепције паноптизма јавља потреба да се наведени субјекти открију, затворе, институционално посматрају, а потом евентуално излечени поново интегришу у друштвене оквире. Ова потреба посебно је видљива у оквирима буржоаског друштва друге половине 19. века, како због „идеологије друштвене корисности“, тако и због нужности да се заштити капиталистички буржоаски систем. У овом чланку Карановић кроз постављени теоријски оквир разматра роман *Разбаштињена* (1881) Бенита Переса Галдоса, први

натуралистички роман у шпанској књижевности, чија је радња заснована на принципима паноптизма, како у развоју ликова тако и у епизодама радње у којима су описани друштвено маргинализовани људи, ментални болесници, болесни идеалисти и непоправљиви криминалци и преступници. Предмет анализе су чланови породице Руфете (Томас, Исидора, Маријано), свако у складу с типологијом специфичног „лудила“ или статусом који имају у оквиру неприлагођености друштву које их окружује. Аутор овог рада закључује да је сваки лик на крају романа кажњен у складу са својим грехом, наследним или стеченим, или пак стицајем околности: Исидора Руфете због идеала и извитоперене перцепције стварности, као и због покушаја да промени положај на друштвеној лествици; Томас Руфете због друштвене бескорисности, деменције и неизлечиве болести која га осуђује на изолацију и самоћу; и коначно, Маријано Руфете, премда жртва наслеђа и тешких животних околности, због латентног криминалног капацитета и склоности злочину.

- Karanović, Vladimir, «El idealismo estético en los textos crítico-literarios de Leopoldo Alas Clarín: una mirada crítica a la obra de Emilia Pardo Bazán», in: Anđelka Pejović *et al.* (Eds.), *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad* (Actas de la Segunda conferencia nacional de hispanistas serbios, celebrada del 20 al 22 de septiembre de 2018 en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado), Belgrado: Facultad de Filología, 2019: 257–270. ISBN 978-86-6153-604-5  
<https://doi.org/10.18485/hispserb.2019.2.ch14>  
(M63)

У овом чланку Карановић настоји да идентификује, интерпретира и у контексту објасни присуство и рецепцију постулата тзв. естетичког идеализма који се појављује у критичким текстовима Леополда Аласа „Кларина“ посвећеним делу Емилије Пардо Басан. Аутор се осврће на познату чињеницу, да је једна од најважнијих одлика „Кларинове“ критичарске делатности присуство прагматизма, због чега развија две врсте књижевне критике: 1) ону која не зависи од тренутног расположења критичара већ од минулог рада представљеног писца и ранијих дела, а која се назива „негативна критика“, пошто је махом реч о делима скромне књижевноуметничке вредности и минималних домета, чији су аутори били неспособни да изађу из оквира свакодневне рутине и уметничке учмалости и неоригиналности; 2) ону која подразумева детаљну анализу књижевног дела, садржи елементе симпатије и склоности критичара према аутору представљеног дела, те се може назвати „позитивна критика“. Упркос бројним стереотипним и укореним гледиштима на књижевнокритичку делатност Леополда Аласа, управо је други тип критике заступљен у његовом опусу. „Естетички идеализам“ који се може приметити у његовим критичким текстовима посвећеним чувеној шпанској списатељици, укорени је у појави која се означава као „рано модерни кихотизам“, чији су елементи посебно видљиви у позној фази стваралаштва и књижевнокритичкој делатности не само „Кларина“, већ и многих других шпанских писаца с краја 19. века.

- Карановић, Владимир, „Рецепција стваралаштва Бенита Перес Галдоса у српској културној и академској средини“, in: Владимир Карановић & Анђелка Пејовић (уредници), *Хиспанско наслеђе у мултикултуралном свету (Зборник у част професору Далибору Солдатићу)*, Београд: Филолошки факултет, 2020: 55-86. ISBN 978-86-6153-638-0 [https://doi.org/10.18485/legado\\_hispanico.2020.ch3](https://doi.org/10.18485/legado_hispanico.2020.ch3)  
(M45>M63)

На почетку овог обимног чланка Карановић полази од констатације да рецепција и присуство шпанске књижевности на Балканском полуострву, а посебно у Србији, у протеклим деценијама били су предмет интересовања и истраживања наших угледних хиспаниста, који су се бавили преводном, књижевноисторијском, критичком, уметничком и културном рецепцијом. Прве трагове присуства и рецепције стваралаштва Бенита Перес Галдоса везују се за средину 20. века, када је на хрватско-српски преведен роман *Доња Перфекта*, док тек од прве деценије 21. века можемо говорити о систематској преводилачкој активности и о периоду темељније преводне, критичке, књижевноисторијске или академске рецепције стваралаштва овог значајног шпанског приповедача. Циљ овог чланка био је да се представи корпус дела Бенита Переса Галдоса преведен на српски језик (од средине 20. века до данас) и анализира њихова рецепција кроз преводилачко и читалачко искуство преводилаца и хиспаниста у нашој средини. Осим превода, предмет истраживања били су и књижевнокритички, књижевноисторијски, научни и стручни текстови посвећени различитим видовима стваралаштва Переса Галдоса (предговори, поговори, поглавља у монографским публикацијама, научни чланци објављени у тематским зборницима и часописима, мастер радови одбрањени на српским универзитетима). У закључним деловима чланка аутор истиче да преводна, књижевноисторијска и критичка рецепција дела Переса Галдоса неретко је била резултат личне иницијативе, у први мах образованих културних посленика ширег спектра интересовања и образовања, који су били заинтересовани за хиспанске теме, а потом и школованих хиспаниста и преводилаца, пре свега на српском културном простору, који су понудили превод најважнијих дела овог писца и прегршт пропратних критичких текстова који су могли утицати на хоризонт очекивања домаћег читаоца. Књижевнокритичка и књижевноисторијска активност јављају се некад паралелно, а често након објављивања превода дела, као одјек и последица критичког и теоријског уопштавања за које су потребни време и предан стручни и научни рад. Осим информативне функције, текстови наших хиспаниста сведоче о високом степену свести о значају реализованог подухвата у дијалогу међу удаљеним културама.

## 2.2. Уређивање монографија, зборника и часописа

### До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):

- Тематски број часописа *Наслеђе* 18 – *Шпански и хиспаноамерички роман (Језик, идеологија, дискурс, историја, поетика)*, уредили Анђелка Пејовић, Далибор Солдатић, Мирјана Секулић, Владимир Карановић, Јасна Стојановић, Крагујевац, *Наслеђе*, часопис за књижевност, језик, уметност и културу, Година VIII/Број 18, 2011. 425 pp. ISSN: 1820-1768
- Тематски зборник *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, приредили Анђелка Пејовић, Мирјана Секулић, Владимир Карановић, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2012. 428 pp. ISBN: 978-86-85991-49-3
- Зборник радова са Првог националног скупа српских хиспаниста (*Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia*), одржаног на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу 28–29. новембра 2014. године), уредници Анђелка Пејовић, Ана Јовановић, Ивана Вучина Симовић, Мирјана Секулић, Владимир Карановић, Анета Тривић, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2016. 475 pp. ISBN: 978-86-85991-97-4.



- Члан Уређивачког одбора часописа *Colindancias* (Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central), Темишвар, Факултет за филозофију и књижевност. ISSN: 2067-9092 (2015–2021)
- Члан Уређивачког одбора часописа *Живи језици* (Часопис за стране језике и књижевности), Београд, Друштво за стране језике и књижевности/Филолошки факултет. ISSN: 0514-7743 (2016–)
- Члан Уређивачког одбора часописа *Acta Hispanica*, Сегедин, Катедра за хиспанистику, Универзитет у Сегедину. ISSN: 1416-7263 (2016–)
- Оперативни уредник часописа *Beoiberística* (Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos у Comparativos), Београд, Катедра за иберијске студије, Филолошки факултет, Универзитет у Београду. ISSN: 2560-4163 Online (2016–2019)

### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

- Зборник радова са Другог националног скупа српских хиспаниста (*Estudios hispánicos serbios у retos de la contemporaneidad*), одржаног на Филолошком факултету Универзитета у Београду од 20. до 22. септембра 2018. године), уредници Анђелка Пејовић, Јелена Филиповић, Јасна Стојановић, Ана Кузмановић Јовановић, Ана Јовановић, Владимир Карановић, Београд: Филолошки факултет, 2019. 508 pp. ISBN: 978-86-6153-604-5.
- *Хиспанско наслеђе у мултикултуралном свету (Зборник у част професору Далибору Солдатућу)*, уредници Владимир Карановић & Анђелка Пејовић, Београд: Филолошки факултет, 2020. 544 pp. ISBN: 978-86-6153-638-0.
- *Estereotipos у prejuicios en/sobre las culturas, literaturas, sociedades del mundo hispánico*, editores Anđelka Pejović & Vladimir Karanović, Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado et al., Colección Pontes Philologici, Vol. 2, 2022. 273 pp. ISBN: 978-86-6153-687-8.
- *Pasado, presente у futuro del hispanismo en el mundo: avances у retos*, editores Anđelka Pejović, Vladimir Karanović & Ksenija Vraneš, Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, 2023. 317 pp. ISBN 978-86-6153-713-4
- Члан Уређивачког одбора часописа *Colindancias* (Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central), Темишвар, Факултет за филозофију и књижевност. ISSN: 2067-9092 (2015–2021)
- Члан Уређивачког одбора часописа *Живи језици* (Часопис за стране језике и књижевности), Београд, Друштво за стране језике и књижевности/Филолошки факултет. ISSN: 0514-7743 (2016–)
- Члан Уређивачког одбора часописа *Acta Hispanica*, Сегедин, Катедра за хиспанистику, Универзитет у Сегедину. ISSN: 1416-7263 (2016–)
- Члан Уређивачког одбора часописа *Beoiberística* (Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos у Comparativos), Београд, Катедра за иберијске студије, Универзитет у Београду. ISSN: 2560-4163 Online (2019–2021)
- Главни и одговорни уредник часописа *Beoiberística* (Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos у Comparativos), Београд, Катедра за иберијске студије, Универзитет у Београду. ISSN: 2560-4163 Online (2021–)

### 2.3. Учешће на научним конференцијама

#### До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):

- Први научни скуп младих филолога (*Савремена проучавања језика и књижевности*), Крагујевац, ФИЛУМ, 14. фебруар 2009. године. Представљен рад: *Теорија «духовног натурализма» Леополда Алас Кларина.*
- Међународна конференција *Кроз језике и културе*, Херцег Нови (Црна Гора), 04–06. јун 2009. године. Представљен рад: *Савремени шпански роман (роман транзиције и демократије).*
- *Colloque international: Sources judéo-espagnoles des Balkans dans les recherches scientifiques*, Београд, Филолошки факултет/Француски културни центар, 15–16. децембар 2009. године. Представљен рад: *Идеологија и стереотипи у формирању драмских ликова трагедије Раquel Висентеа Гарсије де ла Уерте.*
- Други научни скуп младих филолога Србије (*Савремена проучавања језика и књижевности*), Крагујевац, ФИЛУМ, 06. март 2010. године. Представљен рад: *Гротескни реализам и вишеструке приповедачке перспективе у роману Historia de la vida del buscón Франсиска де Кеведа.*
- V Међународни научни скуп *Српски језик, књижевност, уметност*, Крагујевац, ФИЛУМ, 29–30. октобар 2010. године. Представљен рад: *Место жене у романима шпанског реализма – случај Ане Осорес у делу La Regenta Леополда Алас Кларина.*
- Међународна конференција *Филолошка истраживања данас*, Београд, Филолошки факултет, 26–27. новембар 2010. године. Представљен рад: *Смех, хумор и сатира у пикареском роману Historia de la vida del Buscón Франсиска де Кеведа.*
- Трећи научни скуп младих филолога Србије (*Савремена проучавања језика и књижевности*), Крагујевац, ФИЛУМ, 12. март 2011. године. Представљен рад: *Теорија романа Хуана Валере.*
- VI Међународни скуп *Српски језик, књижевност, уметност*, Крагујевац, ФИЛУМ, 28–29. октобар 2011. године. Представљен рад: *Идеолошки оквири Клариновог пан(ен)теизма: атеизам и религиозност у роману La Regenta.*
- 3er Simposio del Departamento de Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana (*La percepción del tiempo en lengua y literatura*), Љубљана (Словенија), Филозофски факултет, 24–26.11.2011. Представљен рад: *Tiempo y narración en La Regenta de Clarín.*
- IX ALEPH – Congreso Internacional de jóvenes investigadores en literatura hispánica (*Escritura y disidencia. Textos literarios hispánicos en busca de la libertad*), celebrado del 10 al 13 de abril de 2012 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz, Cádiz, España. Представљен рад: *Constitución de la imagen nacional en las fronteras: autoimagen y la visión del extranjero.*
- Conferencia internacional Estudios hispánicos – tradición, retos, innovaciones, celebrada del 28 al 29 de septiembre de 2012 en el Departamento de hispanística de la Facultad de Filología y Artes en Kragujevac. Представљен рад: *La pasividad femenina y el intento de lucha contra el tradicionalismo en Los Pazos de Ulloa de Emilia Pardo Bazán.*
- IV Simposio Internacional de hispanistas «Encuentros 2012», celebrado del 14 al 17 de noviembre de 2012 en la Universidad de Breslavia, Polonia. Представљен рад: *Ideología del liberalismo y el tradicionalismo en La Regenta de Leopoldo Alas Clarín.*
- VIII Међународни скуп *Српски језик, књижевност, уметност*, Крагујевац, ФИЛУМ, 25–26. октобар 2013. године. Представљен рад: *Два лица шпанског пикареског романа:*

од еразмистичке сатуре Ласариља са Тормеса до идеологије елитизма Животописа пустолова.

- Coloquio Internacional de la AERE, celebrado del 9 al 14 de abril de 2014 en la Universidad de Lisboa (Portugal). Представљен рад: *El crimen y el castigo: Ana Ozores y Berta de Rondaliego como paradigmas de la imagen femenina de Leopoldo Alas Clarín.*
- III Jornadas de Estudios Románicos, celebradas del 19 al 21 de septiembre de 2014 en la Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia). Представљен рад: *El discurso misógino, la mujer narradora y la imagen femenina en La pícara Justina de Francisco López de Úbeda.*
- IX Међународни скуп *Српски језик, књижевност, уметност*, Крагујевац, ФИЛУМ, 24–25. октобар 2014. године. Представљен рад: *Друштвена субверзија, (ауто)цензура и последице Шпанског грађанског рата у романима Кошница Камила Хосеа Селе и Време тишине Луиса Мартин-Сантоса.*
- Прва национална конференција хиспаниста *Хиспанистика у српској култури и науци*, одржана на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу 28–29. новембра 2014. године. Представљен рад: *El marco (anti)picaresco y la ideología burguesa en la Vida, ascendencia, nacimiento, crianza y aventuras de Diego de Torres Villarroel.*
- VI Simposio Internacional de hispanistas «Encuentros 2016. La hispanidad multicultural vista desde Cracovia», celebrado del 22 al 24 de septiembre de 2016 en la Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia. Представљен рад: *La recepción de la novela picaresca española en las traducciones y los textos crítico-literarios en Serbia.*
- LII Congreso Internacional de la AERE, celebrado del 24 al 28 de julio de 2017 en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España. Представљен рад: *La novela picaresca española y la enseñanza de literatura: el caso de los estudios filológicos en las universidades serbias.*
- Друга национална конференција хиспаниста *Студије хиспанистике у Србији и изазови савременог доба*, одржана на Филолошком факултету у Београду 20–22. септембра 2018. године. Представљен рад: *El idealismo estético en los textos crítico-literarios de Leopoldo Alas Clarín: una mirada crítica a la obra de Emilia Pardo Bazán.*
- VIII Coloquio de la Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX: “El pensamiento y la literatura del siglo XIX desde los siglos XX y XXI”, celebrado del 7 al 9 de noviembre de 2018 en la Universidad de Barcelona, España. Представљен рад: *Vicente Blasco Ibáñez y Serbia: historia de una recepción ideológica y de un amor palpitante.*

#### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

- XIV Међународни научни скуп *Српски језик, књижевност, уметност*, Крагујевац, ФИЛУМ, 25–27. октобар 2019. године. Представљен рад: *Детаљи који говоре: Оријент Висентеа Бласка Ибањеса.*
- 100 година загребачке романистике: *традиција, контакти, перспективе*, конференција одржана од 15. до 17. новембра 2019. године на Филозофском факултету Свеучилишта у Загребу. Представљен рад: *La recepción de la literatura española en los textos de Nikola Milićević: una aportación al desarrollo del hispanismo croata y serbio.*
- Трећа национална конференција хиспаниста *Нова академска стварност и достигнућа српске хиспанистике*, одржана на Филозофском факултету у Новом Саду 9–10. априла 2022. године. Представљен рад: *Mendicidad y pobreza en la novela Misericordia de Benito Pérez Galdós: una lectura neohistoricista.*

- Congreso Internacional *Pasado, presente y futuro del hispanismo en el mundo: avances y retos*, Belgrado: Facultad de Filología/Instituto Cervantes, 23–25 de junio de 2022. Представљен рад: *Locos, dementes, delincuentes: el ambiente panóptico en La desheredada de Benito Pérez Galdós*.
- IX Coloquio de la Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX: “La Crítica Literaria en el Siglo XIX”, celebrado del 25 al 28 de octubre de 2022 en la Universidad de Barcelona, España. Представљен рад: *Una lectura neohistoricista de La sociedad presente como materia novelable de Benito Pérez Galdós y la Contestación al discurso... de Marcelino Menéndez Pelayo*.

## 2.4. Хетеро цитати у научним часописима, зборницима, монографијама

1. Stojanović Jasna. *Špansko pozorište baroka*. Beograd: Filološki fakultet, 2009. / Stojanović Jasna. *Špansko pozorište baroka*. Drugo izdanje. Beograd: Filološki fakultet, 2011.

### (Цитирани рад:

Карановић, Владимир. „Документарно и фикционално у драмском делу *Фуентеовехуна* Лопеа де Вега“, *Наслеђе*, 9, 2008: 95–118.)

2. Стојановић, Јасна. „Шпански допринос настанку српског хумористичко-реалистичког романа“, *Иво Андрић у српској и европској књижевности* (Научни састанак слависта у Вукове дане, 41/2, 15–17.09.2011.), Београд: Међународни славистички центар, 2012: 203–210.

### (Цитирани рад:

Карановић, Владимир. „Реализам у пикарским романима *Guzmán de Alfarache* Матеа Алемана и *Historia de la vida del Buscón* Франсиска де Кеведа“, *Наслеђе*, 18, 2011: 41–60.)

3. Ulloa y Pereira, Luis de. *La Raquel*, estudio y edición de Antonio Sánchez Jiménez y Adrián J. Sáez, Madrid: Iberoamericana/Frankfurt am Main: Vervuert, 2013.

### (Цитирани рад:

Karanović, Vladimir. “Ideology and Stereotypes while Creating Dramatic Characters in the Tragedy *Raquel* by Vicente García de la Huerta”, *Komunikacija i kultura online*, 1, 2010: 22–31.)

4. Dickov, Vesna. “Las literaturas hispánicas y el pensamiento crítico y teórico serbio”, *Colindancias*, 5, 2014: 75–102.

### (Цитирани рад:

Карановић, Владимир. *Идеологија либерализма и традиционализам у роману Регенткиња Леополда Алас Кларина*, Филолошки факултет, 2013.)

5. Ковачевић Петровић, Бојана. „Сервантесово дело на позоришним сценама у Србији“, *Књижевна историја*, 48 (159), 2016: 185–207.

### (Цитирани рад:

Карановић, Владимир. „Мигел де Сервантес и Лопе де Вега: две концепције шпанског театра *Златног доба*“, *Лунар*, XVI (56), 2015: 9–26.)

6. Каловић, Исидора. „Постмодерни реализам у делима Хавијера Маријаса“, *Лунар*, XVIII (64), 2017: 295–313.

### (Цитирани рад:

Карановић, Владимир. „Савремени шпански роман (роман транзиције и демократије)“, *Лунар*, XIII (47), 2012: 127–135.)

7. Mańkowska, Joanna. “Regentka: w poszukiwaniu dróg ucieczki ze świata-więzienia”, *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Litteraria Polonica*, 49 (3), 2018: 123–149.

### (Цитирани рад:

Karanović Vladimir, “El crimen y el castigo: Ana Ozores y Berta de Rondaliego como paradigmas del imaginario femenino de Leopoldo Alas Clarín”, *Colindancias*, 6, 2015: 279–299.)

**8.** Stojanović, Jasna. *Temas literarios y escritores de España en el espejo de las letras serbias*. Belgrado: Facultad de Filología, 2019. / Стојановић, Јасна. *Шпанске теме и писци у огледалу српске књижевности*. Београд: Филолошки факултет, 2019.

**(Цитирани рад:**

Карановић, Владимир. „Реализам у пикарским романима *Guzmán de Alfarache* Матеа Алемана и *Historia de la vida del Buscón* Франсиска де Кеведа“, *Наслеђе*, 18, 2011: 41–60.)

**9.** Jovanović, Snežana. “La ficción literaria y el material extraliterario de la novela popular: el caso de Ayguals de Izco”, en: Anđelka Pejović et al. (eds.), *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad* (Actas de la Segunda conferencia nacional de hispanistas serbios, celebrada del 20 al 22 de septiembre de 2018 en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado), Belgrado: Facultad de Filología, 2019: 241–257.

**(Цитирани рад:**

Карановић, Владимир. *Španska književnost realizma*. Beograd: Filološki fakultet, 2018.)

**10.** Jovanović, Snežana. “El tópico de frivolidad y superficialidad femenina en la novela popular española (1840–1869)”, *Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature*, 17 (2), 2019: 167–176.

**(Цитирани рад:**

Карановић, Владимир. *Španska književnost realizma*. Beograd: Filološki fakultet, 2018.)

**11.** Хубер, Ана. „Слика жене у романима *Регенткиња* Леополда Алас Кларина и *Сеоска учитељица* Светолика Ранковића“, *Лунар*, XXI (73), 2020: 29–53.

**(Цитирани радови:**

Карановић, Владимир. *Идеологија либерализма и традиционализам у романима Леополда Алас Кларина*, Докторска дисертација, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, 2012.

Karanović, Vladimir. “El crimen y el castigo: Ana Ozores y Berta de Rondaliego como paradigmas del imaginario femenino de Leopoldo Alas Clarín”, *Colindancias*, 6, 2015: 279–299.

Karanović, Vladimir. *Španska književnost realizma*, Beograd: Filološki fakultet, 2018.)

**12.** Beljić, Izabela. „Feministički, društveni i krivičnopravni idearijum Konsepsjon Arenal: prilog tekstualnoj analizi“, *Knjiženstvo*, 10, 2020.

**(Цитирани рад:**

Карановић, Владимир. *Španska književnost realizma*, Beograd: Filološki fakultet, 2018.)

**13.** Kovačević Petrović, Bojana. “Serbia, España e Iberoamérica: entrecruzamientos históricos y culturales”, en: Matteo Re, Bojana Kovačević Petrović y José Manuel Azcona (eds.). *Desde España y Serbia hacia Iberoamérica. El auge de la literatura, la filología y la historia*. Madrid: Universidad Rey Juan Carlos/Santander, 2020: 62–81.

**(Цитирани рад:**

Karanović, Vladimir. “La recepción de la novela picaresca española en las traducciones y los textos crítico-literarios en Serbia”, *Anali Filološkog fakulteta*, 29 (1), 2017: 217–230.)

**14.** Kalović, Isidora. „Теорије романа Хуана Валере, Гистава Флобера и Марија Варгас Лјосе: прilog упоредној анализи“, у: Владимир Карановић & Анђелка Пејовић (уредници), *Хиспанско наслеђе у мултикултуралном свету: зборник у част професору Далибору Солдатићу*, Београд: Филолошки факултет, 2020: 147–162.

**(Цитирани рад:**

Владимир Карановић. „Теорија романа Хуана Валере“, у: Маја Анђелковић (ур.). *Савремена проучавања језика и књижевности* (Зборник радова са III научног скупа младих

филолога Србије одржаног 12. марта 2011. године на Филолошко уметничком факултету у Крагујевцу), Година III, књига 2. Крагујевац: ФИЛУМ, 2012: 219–227.)

15. Jovanović, Snežana. “La identidad de la mujer, derecho a la educación y el impulso de redefinición de su rol en la sociedad en *Las mujeres españolas, americanas y lusitanas pintadas por sí mismas*”, en: Vladimir Karanović y Anđelka Pejović (eds.), *El legado hispánico en el mundo multicultural: volumen monográfico en homenaje al profesor Dalibor Soldatić*, Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad, 2020: 87–103.

**(Цитирани радови:**

Карановић, Владимир. *Идеологија либерализма и традиционализам у роману Регенткиња Леополда Аласа Кларина*. Београд: Филолошки факултет, 2013.

Карановић, Владимир. „Емилија Пардо Басан и феминистичка мисао: право на личну слободу и концепција «нове жене» у роману Успомене једног нежење“, *Радови Филозофског факултета у Источном Сарајеву (Филолошке науке)*, 18, 2016: 109–126.)

16. Стевановић, Светлана. „Постколонијални идентитет у филму *Друго освајање*“, *Наслеђе*, 47, 2020: 257–271.

**(Цитирани рад:**

Sekulić, Mirjana y Vladimir Karanović, “La conquista del paraíso o la utopía de Cristóbal Colón”, *Verba Hispanica*, XXII, 2014: 183–196.)

17. Sekulić, Mirjana. “Violencia y convivencia en la literatura de viajes: *Oriente de Vicente Blasco Ibáñez*”, *Nasleđe*, 45, 2020: 303–317.

**(Цитирани рад:**

Karanović, Vladimir. *Španska književnost realizma*, Beograd: Filološki fakultet, 2018.)

18. Вељовић, Јелица. *(Пост)хумани идентитети: романи Хуана Гојмисола*, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2021.

**(Цитирани рад:**

Карановић, Владимир. „Савремени шпански роман (роман транзиције и демократије)“, *Лунар*, XIII, 47, 2012: 127–135.)

19. Fletes Mercado, José Antonio. “El femicidio en la legislación nicaragüense”. *Revista de la Facultad de Derecho de México*, 70 (279-1), 2021: 201–220.

**(Цитирани рад:**

Karanović, Vladimir, “El discurso misógino, la mujer narradora y la imagen femenina en *La pícaro Justina* de Francisco López de Úbeda”, en: Bohdan Ulašin (editor), *¿Quo vadis, Romanística?* (Actas de las III Jornadas de Estudios Románicos, celebradas del 19 al 21 de septiembre de 2014 en la Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia), Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, Agregaduría de Educación, Embajada de España en Eslovaquia/Bratislava: Universidad Comenius de Bratislava, 2014: 101–116.)

20. Секулић Мирјана. „Слика Јевреја у путописима Оријент Висентеа Бласка Ибањеса“, *Етноантрополошки проблеми*, 17 (4), 2022: 1379–1400.

**(Цитирани рад:**

Karanović, Vladimir. *Španska književnost realizma*, Beograd: Filološki fakultet, 2018.)

21. Donnarieix, Anne-Sophie. “Liebe(sm)arkt jenseits der Ehe: die Prostituierte als Denkfigur kultureller Dekadenz bei Galdós und Zola”, in: Teresa Hiergeist und Christina Wieder (Hg.), *Brüchige Ehen. Alternative Konzeptualisierungen partnerschaftlicher Sozialität in der Romania um 1900*. Tagung an der Universität Wien. Transcript Lettre, 2023: 65–84.

**(Цитирани рад:**

Karanović, Vladimir. “La marginalidad social como materia novelable: modos de prostitución en tres novelas galdosianas”, *Verba Hispanica*, XXVIII, 2020: 53–70.)

Проф. др Владимир Карановић цитиран је и у бројним мастер радовима и докторским дисертацијама одбрањеним на Универзитетима у Србији, Шпанији, САД, Пољској, Чешкој Републици (извор: Google Scholar), као и у пропратним текстовима (предговори, поговори, каталози изложби итд.) објављеним у стручним публикацијама и критичким издањима превода књижевних дела са шпанског језика.

## 2.5. Радови као услов за менторство на докторским академским студијама

Такође, др Владимир Карановић приложио је и богату библиографију као услов за обављање менторства на докторским академским студијама, чиме је у потпуности задовољио још један критеријум за избор у звање редовног професора.

### Период 2012–2022. M14, M23, M24, M33, M51

- 1) Karanović, Vladimir, «Tiempo y narración en *La Regenta* de Clarín», Branka Kalenić-Ramšak et al. (eds.), *Verba Hispanica* (Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana), Número XX/2, Ljubljana: Editorial científica de la Facultad de Filosofía y letras, 2012: 151–163. ISSN: 0353-9660
- 2) Карановић, Владимир, „Идеолошки оквири Клариновог пан(ен)теизма: атеизам и религиозност у роману *La Regenta*“, in: Драган Бошковић (ур.), *Српски језик, књижевност, уметност* (Зборник радова са VI Међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, 28-29.10.2011), књига II, *Бог*, Крагујевац, 2012: 331–340. ISBN 978-86-85991-43-1
- 3) Karanović, Vladimir, «La realidad carnavalesca y su negación: comida, bebida y hambre en la novela picaresca *Lazarillo de Tormes*», in: Anđelka Pejović, Mirjana Sekulić y Vladimir Karanović (eds.), *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Kragujevac: Facultad de Filología y Artes, 2012: 273–286. ISBN 978-86-85991-49-3
- 4) Karanović, Vladimir & Izabela Beljić, «La pasividad femenina y el intento de lucha contra el tradicionalismo en *Los pazos de Ulloa* de Emilia Pardo Bazán», *Colindancias* (Revista de la Red Regional de hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia), Año IV/Número 4, Timisoara: Facultad de Filosofía y letras, 2013: 173–181. ISSN: 2067-9092
- 5) Sekulić, Mirjana & Vladimir Karanović, «Constitución de la imagen nacional en las fronteras: autoimagen y visión del extranjero», in: Miguel Soler Gallo & María Teresa Navarrete Navarrete (eds.), *El viento espira desencanto (Estudios de literatura española contemporánea)*, Roma: Aracne Editorial, 2013: 53–62. ISBN 978-88-548-5980-7
- 6) Карановић, Владимир & Мирјана Секулић, „Смех, хумор и гротеска у пикареском роману *Historia de la vida del buscón* Франсиска де Кеведа“, in: Зоран Пауновић и Биљана Дојчиновић (уредници), *Филолошка истраживања данас, Том IV: Парадигме, утицаји, рецепција*, Београд: Филолошки факултет, 2013: 197–209. ISBN 978-86-6153-146-0
- 7) Karanović, Vladimir, «El juego carnavalesco y la subversión social en la *Historia de la vida del buscón* de Francisco de Quevedo», in: *Наслеђе, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година XI/Број 28, Крагујевац: ФИЛУМ, 2014: 185–196. ISSN: 1820-1768

- 8) Karanović, Vladimir, «Ideología del liberalismo y el tradicionalismo en *La Regenta* de Leopoldo Alas Clarín», in: José Luis Losada Palenzuela & Justyna Ziarkowska (eds.), *Teorías narrativas e interdiscursivas en la prosa hispánica*, Breslavia, Universidad de Breslavia, 2014: 73–81. ISBN 978-83-229-3410-4
- 9) Sekulić, Mirjana & Vladimir Karanović, «La conquista del paraíso o la utopía de Cristóbal Colón», Branka Kalenić-Ramšak *et al.* (eds.), *Verba Hispanica* (Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana), Número XXII, Ljubljana: Editorial científica de la Facultad de Filosofía y letras, 2014: 183–196. ISSN: 0353-9660
- 10) Карановић, Владимир, „Два лица шпанског пикарског романа: од еразмистичке сатире *Ласариља са Тормеса* до идеологије елитизма *Животописа пустолова*“, in: Драган Бошковић & Часлав Николић (уредници), *Српски језик, књижевност, уметност* (Зборник радова са VIII Међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, 25-26.10.2013), књига II, *Сатира, сатирично*, Крагујевац, 2014: 133–144. ISBN 978-86-85991-65-3
- 11) Karanović, Vladimir, «El discurso misógino, la mujer narradora y la imagen femenina en *La pícaro Justina* de Francisco López de Úbeda», in: Bohdan Ulašin (editor), *¿Quo vadis, Romanística?* (Actas de las III Jornadas de Estudios Románicos, celebradas del 19 al 21 de septiembre de 2014 en la Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia), Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, Agregaduría de Educación, Embajada de España en Eslovaquia/Bratislava: Universidad Comenius de Bratislava, 2014: 101–116. ISBN 978-80-223-3731-1
- 12) Karanović, Vladimir, «El crimen y el castigo: Ana Ozores y Berta de Rondaliego como paradigmas del imaginario femenino de Leopoldo Alas Clarín», *Colindancias* (Revista de la Red de hispanistas de Europa Central), Año VI/Número 6, Timisoara: Facultad de Filosofía y letras, 2015: 279–299. ISSN: 2067-9092
- 13) Карановић, Владимир & Мирјана Секулић, „Насиље, дисциплиновање женског тела и друштвена субверзија у новелама Марије де Сајас и Сотомајор“, *Филолошки преглед, часопис за страну филологију*, Година XLII/Vol. 2, Београд: Филолошки факултет, 2015: 129–145. ISSN: 0015-1807
- 14) Карановић, Владимир, „Друштвена субверзија, (ауто)цензура и последице Шпанског грађанског рата у романима *Кошница* Камила Хосеа Селе и *Време тишине* Луиса Мартин-Сантоса“, in: Драган Бошковић & Часлав Николић (уредници), *Српски језик, књижевност, уметност* (Зборник радова са IX Међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, 24-25.10.2014), књига II, *Рат и књижевност*, Крагујевац, 2015: 375–386. ISBN 978-86-85991-80-6
- 15) Карановић, Владимир, „Слика Кастиље и кастиљански идентитет у текстовима Мигела Делибеса“, *Наслеђе, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година XIII/Број 35, Крагујевац: ФИЛУМ, 2016: 151–164. ISSN: 1820-1768
- 16) Карановић, Владимир, „Хронотопска стварност у роману *Доња Перфекта* Бенита Переса Галдоса“, *Филолошки преглед, часопис за страну филологију*, Година XLIV/Vol. 1, Београд: Филолошки факултет, 2017: 103–118. ISSN: 0015-1807
- 17) Карановић, Владимир, „Бенито Перес Галдос и „женско питање“: изгубљена слобода у роману *Тристана*“, *Филолог, часопис за језик, књижевност и културу*, Година VIII/Vol. 16, Бања Лука: Филолошки факултет Универзитет у Бањој Луци, 2017: 195–210. ISSN: 1986-5864



- 18) Karanović, Vladimir, «La recepción de la novela picaresca española en las traducciones y los textos crítico-literarios en Serbia», *Анали Филолошког факултета*, Година 29/Vol. 1, Београд: Филолошки факултет, 2017: 217–230. ISSN: 0522-8468
- 19) Karanović, Vladimir, «La recepción de la literatura española en las traducciones y los textos críticos de Radivoje Konstantinović», *Facta Universitatis. Series Linguistics and Literature*, eds. Nikola Bjelić & Ivan Jovanović, Vol. 17/n. 2, Niš: University of Niš, 2019: 155–165. ISSN: 0354-4702
- 20) Karanović, Vladimir, «La violencia y la libertad controlada en la picaresca femenina española», *Наслеђе, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година XVII/Број 45, Тематски број (*Саживот, насиље, опстанак*), уреднице Мирјана Секулић *et al.*, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2020: 275–288. ISSN: 1820-1768
- 21) Секулић, Мирјана & Владимир Карановић, „Детаљи који говоре: *Оријент* Висентеа Бласка Ибањеса“, у: Драган Бошковић & Часлав Николић, *Српски језик, књижевност, уметност* (Зборник радова са XIV међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу 25–27. X 2019), *Књига 2 – Тако мале ствари: Интимно у књижевности и култури*, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2020: 625–636. ISBN 978-86-80796-63-5
- 22) Karanović, Vladimir, «La marginalidad social como materia novelable: modos de prostitución en tres novelas galdosianas», Ignac Fock, Branka Kalenić Ramšak, Maja Šabec (eds.), «La sociedad presente como materia novelable», *Verba Hispanica* (Anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de Filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana), XXVIII/1, Ljubljana: Editorial científica de la Facultad de Filosofía y letras, 2020: 53–70. ISSN: 0353-9660
- 23) Karanović, Vladimir, «La recepción de la literatura española en los textos de Nikola Milićević: una aportación al desarrollo del hispanismo croata y serbio», *Colindancias* (Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central), Año XI/Número 11, Timisoara: Facultad de Filosofía y letras, 2020: 63–86. ISSN: 2067-9092
- 24) Karanović, Vladimir, «Vicente Blasco Ibáñez y Serbia: historia de una recepción ideológica y de un amor palpitante», in: José Manuel González Herrán *et al.* (eds.), *El siglo que no cesa (El pensamiento y la literatura del siglo XIX desde los siglos XX y XXI)*, Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2020: 583–598. ISBN 978-84-9168-415-2
- 25) Карановић, Владимир, „Насиље над женама и дискурс о женском телу у драмском делу *Фуентеовехуна* Лопеа де Веге“, *Зборник радова Факултета драмских уметности*, Број 39, Београд: ФДУ, 2021: 11–28. ISSN: 1450-5681
- 26) Карановић, Владимир, „Савремене студије кубанске културе: Фернандо Ортис и појам транскултурације“, *Књижевна историја*, Година 53/Број 173, Београд: Институт за књижевност и уметност, 2021: 165–177. ISSN: 0350-6428
- 27) Карановић, Владимир & Снежана Јовановић, „Преводна и критичка рецепција романа *Педро Парамо* Хуана Рулфа у Србији“, *Анали Филолошког факултета*, Књига 33/Vol. 1, Београд: Филолошки факултет, 2021: 259–278. ISSN: 0522-8468
- 28) Karanović, Vladimir & Mirjana Sekulić, “El panoptismo como medio de control en las novelas *Madame Bovary* de Gustave Flaubert y *La Regenta* de Leopoldo Alas «Clarín””, *Facta Universitatis. Series Linguistics and Literature*, eds. Nikola Bjelić & Vladimir Đurić, Niš: University of Niš, Vol. 19/n. 2, 2021: 233–245. ISSN: 0354-4702
- 29) Карановић, Владимир, „Национална библиотека у Мадриду и дух просветитељства“, *Читалиште, научни часопис за теорију и праксу библиотекарства*, Год. 21/бр. 40, 2022: 16–25. ISSN: 2217-5555

- 30) Карановић, Владимир, „Потрага за сексуалним идентитетом и дискурс моћи у роману *Одрастање Лулу* Алмудене Грандес“, *Филолошки преглед, часопис за страну филологију*, Година XLIX/Vol. 1, Београд: Филолошки факултет, 2022: 69–84. ISSN: 0015-1807

## 2.6. Стручни радови/Поговори

- Karanović, Vladimir. „Huan Valera i podsvesni roman s tezom“, in: Huan Valera, *Huanita*, sa španskog prevela Katarina Krstić, Pirot: Pi-Pres, 2011: 241–252.
- Karanović, Vladimir. „Klarinove novele: sinteza humanosti i protesta protiv društvene nepravde“, in: Leopoldo Alas Klarin, *Pipa. Donja Berta. Obmana*, sa španskog prevele Katarina Krstić, Milena Zirojević, Ivana Nikolić, Pirot: Pi-Pres, 2011: 171–184.
- Karanović, Vladimir. „Klarinove pripovetke: tradicija, inovacija, umeće“, in: Leopoldo Alas Klarin, *Pripovetke*, sa španskog preveo Vladimir Karanović, Pirot: Pi-Pres, 2012: 147–158.
- Karanović, Vladimir. „*Uspomene jednog neženje*: manifest ženske slobode“, in: Emilija Pardo Basan, *Uspomene jednog neženje*, sa španskog prevela Izabela Beljić, Pirot: Pi-Pres, 2012: 189–197.
- Карановић, Владимир. „*Ново умеће* Лопеа де Вега и поетика шпанске комедије“, in: Лопе де Вега. *Ново умеће писања комедија*, превео са шпанског, белешке и поговор написао Владимир Карановић, стихове препевао Жељко Донић, предговор написала Јасна Стојановић, Београд: Партенон, 2013. pp. 51–96.
- Карановић, Владимир. „Поговор“, in: Емилија Пардо Басан, *Мајка природа*, са шпанског превела Изабела Белјић, Београд: Партенон, 2014. pp. 341–358.
- Karanović, Vladimir. „Preispitivanje granica pikarskog žanra i uspon pikarki: *Selestinina kći* Alonsa Heronima de Salas Barbadilja“, in: Alonso Heronimo de Salas Barbadiljo, *Selestinina kći*, prevod sa španskog, pogovor i beleške Vladimir Karanović, Beograd: Partenon, Bibliotheca Hispania, 2016. pp. 97–118.

## 2.7. Преводи

- *Istorija sveta*, priredio Karlos Gispert, Pirot: Pi-Pres, 2009: 531–695.
- *Geografski atlas sveta*, Pirot: Pi-Pres, 2009: 200–292.
- *Muzika, veliki stvaraci i velika dela*, Pirot: Pi-Pres, 2010: 1–113.
- Leopoldo Alas „Klarin“. *Pripovetke*, preveo i pogovor napisao Vladimir Karanović, Pirot: Pi-Pres, 2012. 158 pp.
- Лопе де Вега. *Ново умеће писања комедија*, превео и поговор написао Владимир Карановић, стихове препевао Жељко Донић, предговор написала Јасна Стојановић, Београд: Партенон, Bibliotheca Hispania, 2013. 117 pp.
- Мигел де Унамуно. *О градовима и крајолицима домовине* (два путописа Мигела де Унамуна), in: *Путопис, часопис за путописну књижевност*, Година II, Број 2, 2013. pp. 95–109.
- Alonso Heronimo de Salas Barbadiljo, *Selestinina kći*, prevod sa španskog, pogovor i beleške Vladimir Karanović, Beograd: Partenon, Bibliotheca Hispania, 2016. 124 pp.

Након избора у звање ванредног професора др Владимир Карановић је објавио:

- 1 монографију националног значаја (M42);
- 3 чланка у часописима међународног значаја (M23x3);
- 1 чланак у националном часопису међународног значаја (M24x1);
- 6 чланака у врхунским часописима националног значаја (M51x6);
- 3 рада у зборницима с међународних научних скупова (M33x1+M14>M33x2);
- 2 рада у зборницима с националног научног скупа (M63x1+M45>M63x1).

Гледано у целини, објављена монографија и представљени научни чланци др Владимира Карановића показују да је кандидат својом преданошћу струци и марљивим радом постигао значајне резултате и да је оспособљен за виши степен научног и наставног рада. Наведени радови доказују да је током вишегодишњег изучавања материје коју истражује Карановић успео да оригинално проблематизује, анализира и систематизује грађу, као и да се јасно профилисао као стручњак за шпанску књижевност и културу одређених периода. У том контексту треба нагласити његова истраживања на пољу пикарског романа, културе „златног доба“, поетичких релација разних епоха шпанске књижевности, а посебно реализма, натурализма и савременог шпанског романа.

Увидом у објављену монографску публикацију, научне чланке и радове, као и друге релевантне податке који сведоче о високом степену научне и истраживачке активности кандидата (уређивање зборника, колективних монографија, часописа, учешће на конференцијама, разумевање хетерогитетности, критеријуми за менторство на докторским академским студијама, итд.), Комисија констатује да др Владимир Карановић у потпуности испуњава све услове за избор у звање редовног професора прописане одговарајућим правилницима и другим правним актима Универзитета у Београду.

### **3. ОЦЕНА ПЕДАГОШКОГ РАДА, СТРУЧНО-ПРОФЕСИОНАЛНИ ДОПРИНОС И ДОПРИНОС АКАДЕМСКОЈ ЗАЈЕДНИЦИ**

Др Владимир Карановић је током академске каријере држао вежбе и(ли) предавања на бројним предметима.

У првим годинама рада на **Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу** држао је вежбе на предметима: *Шпанска књижевност 1 (преглед хиспанских књижевности)*, *Шпанска књижевност 2 (средњи век и ренесанса)*, *Шпанска књижевност 3 (барок)*, *Шпанска књижевност 4 (18, 19. и 20. век)*, *Увод у хиспанистику*, *Увод у хиспанске књижевности*, *Шпанска и хиспаноамеричка култура и цивилизација*, *Пикарски роман – тумачење текстова*, *Мит о Дон Хуану у шпанској и европској књижевности*, *Шпанска књижевност барока: проза и поезија*, *Шпанска књижевност барока: позориште*, *Шпанска књижевност 18. и 19. века*, *Шпанска књижевност 20. века*, *Шпански реалистички роман – тумачење текстова*, *Савремени шпански роман*.

На **Филолошком факултету у Београду** држао је вежбе или предавања на предметима: *Шпанска књижевност 2 (стари план)*, *Монографски курс из књижевности шпанског барока: Сервантес (стари план)*, *Хиспанске књижевности 1*, *Хиспанске књижевности 2*, *Шпанска књижевност 1*, *Шпанска књижевност 2*, *Шпанска књижевност 5*, *Шпанска књижевност 6*, *Хиспанске културе 1 (координација)*, *Хиспанске културе 3*, *Хиспанске културе 4 (координација)*, *Шпанска књижевност 7*, *Шпанска књижевност 8*, *Жена у шпанској књижевности реализма*, *Поетике романа шпанског и*

европског реализма, Увод у студије пикареске, Књижевност шпанског реализма – тумачење текстова, Савремени шпански роман и књижевно дело у настави.

**Током протеклог изборног периода (2018/2019–2022/2023)** др Владимир Карановић је на основним студијама на Филолошком факултету Универзитета у Београду држао предавања у оквиру предмета *Хиспанске културе 3, Увод у студије пикареске, Шпанска књижевност 7, Шпанска књижевност 8, Књижевност шпанског реализма – тумачење текстова, Савремени шпански роман и књижевно дело у настави*. На мастер академским студијама држао је предмет *Жена у шпанској књижевности реализма*, док је на докторским академским студијама ангажован на предмету *Поетике романа шпанског и европског реализма*. Своје наставне активности обављао је редовно и одговорно. Предано и конструктивно пратио је напредак и развој компетенција великог броја студената, организовао и пратио реализацију предиспитних задатака, трудећи се да консултације омогући и путем *online* платформи *Moodle, Zoom, Google Meet*, чиме је допринео већој интерактивности, динамичности и развоју модерног приступа настави и савременој комуникацији са студентима.

На основу достављене документације, у наставку наводимо преглед резултата по предметима, као и укупну оцену педагошког рада кандидата у протеклом изборном периоду:

- *Хиспанске културе 3*: 4,68
- *Шпанска књижевност 7*: 4,76
- *Шпанска књижевност 8*: 4,75
- *Увод у студије пикареске*: 5
- *Књижевност шпанског реализма – тумачење текстова*: 4,97
- *Савремени шпански роман и књижевно дело у настави*: 5
- *Жена у шпанској књижевности реализма*: 4,95

**Укупна просечна оцена у анкети током протеклог изборног периода: 4.87.**

### **3.1. Извођење наставе на другим универзитетима у земљи и иностранству**

#### **До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Од октобра 2015. до септембра 2018. године ангажован као доцент по уговору на Катедри за хиспанистику Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу, на предметима: Савремени шпански роман (зимски семестар) и Шпанска књижевност барока – позориште (летњи семестар);

– Април 2016. године: гостујући професор на Катедри за хиспанистику Филолошког факултета Универзитета у Сегедину (Мађарска);

– Април 2018. године: гостујући професор на Катедри за хиспанистику Факултета за друштвене и хуманистичке науке Католичког Универзитета Петер Пазмањи у Будимпешти (Мађарска).

#### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Мај 2019. године: гостујући професор на Одсеку за романистику Филозофског факултета Универзитета у Загребу (Хрватска);

– Септембар 2019. године: гостујући професор на Институту за романске језике и превођење Шлеског Универзитета у Катовицама (Пољска);

– Мај 2022. године: гостујући професор на Катедри за романистику Филозофског факултета Западног Универзитета у Темишвару (Румунија).

### **3.2. Менторски рад и учешће у Комисијама за одбрану мастер радова и докторских дисертација**

Др Владимир Карановић је кроз описане активности осим доброг познавања књижевне проблематике, владања књижевнотеоријским апаратом, показао и ентузијазам и прилежност у менторском раду, педагошки смисао и способност да успешно преноси знање студентима који чине своје прве кораке у области хиспанистике и у истраживању хиспанских књижевности.

#### ***Менторство на мастер академским студијама***

##### **До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Ане Поповић, на тему *Надреализам у филмовима Луиса Буњуела*. (2014)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Иване Чукић, на тему *Идеологија феминизма и слика жене у романима Емилије Пардо Басан*. (2014)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Исидоре Кушљевић, на тему *Постмодерни реализам у делима Едуарда Мендосе, Хавијера Маријаса и Роберта Болања*. (2015)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Јелене Грубетић, на тему *„Алмодоваровска девојка“ у делиријуму љубави и мајчинства*. (2015)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Александре Шмигић, на тему *Стварност, фикција и филозофија егзистенцијализма у романима Морсамор Хуана Валере и Магла Мигела де Унамуна*. (2015)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Данијеле Казаковић, на тему *Реализам и натурализам у романима Регенткиња Леополда Алас Кларина и Разбаштињена Бенита Перес Галдоса*. (2016)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Иконије Дабижљевић, на тему *Сукоб традиционализма и феминизма у критичким текстовима Емилије Пардо Басан, Концепсион Аренал, Хуана Валере и Леополда Аласа*. (2018)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Биљане Скопљак, на тему *Етика и естетика у трилогији „Страшне комедије“ Рамона Марије дел Ваље-Инклана*. (2018)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Љубице Јовановић, на тему *Пикарке и терор мизогиније: слика жене у шпанским пикарским романима*. (2018)

##### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Невене Рисимић, на тему *Идилични хронотоп у романима Хуана Валере*. (2019)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Јелене Тапушковић, на тему *Имаголошка анализа женских ликова у приповеткама Емилије Пардо Басан*. (2019)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Јелене Пакљанац, на тему *Типолошка анализа женских ликова у романима Разбаштињена, Госпођа Брингас и Фортуната и Хасинта Бенита Перес Галдоса*. (2019)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Иве Поповић, на тему *Моделу мушкости и елементи традиционализма у три романа Емилије Пардо Басан*. (2021)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Хане Вучковић, на тему *Теме и мотиви фантастичних приповедака у књижевности шпанског реализма*. (2021)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Тијане Чаировић, на тему *Вишеструке типологије женских ликова у роману Регенткиња Леополда Аласа Кларина*. (2022)

– Ментор при изради мастер рада кандидаткиње Миње Мирковић, на тему *Слика жене у шпанским послератним романима Ништа Кармен Лафорет и Иза завесе Кармен Мартин Гајте*. (2023)

### **Учешће у комисијама за одбрану мастер радова**

#### **До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

##### **Филолошки факултет Универзитета у Београду**

– „Шпански аутори на сцени Зрењанинског позоришта“, кандидаткиња Бранислава Живанов, менторка проф. др Јасна Стојановић. (2011)

– „Глумице у шпанском позоришту 16. и 17. века“, кандидаткиња Марија Божовић, менторка проф. др Јасна Стојановић. (2011)

– „Превод *Дон Кихота* на српски Душка Вртунског“, кандидаткиња Сена Бањац, менторка проф. др Јасна Стојановић. (2011)

– „Шпанско позориште Златног доба: кључни термини“, кандидаткиња Ивана Марић, менторка проф. др Јасна Стојановић. (2011)

– „Слика Шпаније у делу *Historia de la vida del Buscón* Франсиска де Кеведа“, кандидаткиња Анета Шаманц, менторка проф. др Јасна Стојановић. (2011)

– „Утицај филозофије егзистенцијализма на Ернеста Сабата у романима *Тунел и О јунацима и гробовима*“, кандидаткиња Катарина Конц, ментор проф. др Далибор Солдатић. (2011)

– „Женска пикареска у шпанској књижевности барока“, кандидаткиња Марија Тошић, менторка проф. др Јасна Стојановић. (2011)

– „Франсиско Лопес де Убеда, *La pícaro Justina* (превод одломка са класичног шпанског на српски)“, кандидаткиња Наташа Тадић, менторка проф. др Јасна Стојановић. (2014)

– „Пикарески елементи у Сервантесовом делу *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados*“, кандидаткиња Јована Шабановић, менторка проф. др Јасна Стојановић. (2015)

##### **Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу**

– „Идеје о историји Карлоса Фуентеса у делу *Наранџа*“, кандидаткиња Светлана Стевановић, менторка доц. др Мирјана Секулић. (2016)

#### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– „*Педро Парамо и Долина у пламену*, и њихови примењени аспекти у универзитетској настави хиспанистике“, кандидаткиња Тијана Шестовић, менторка проф. др Анђелка Пејовић. (2019)

– „Употреба корпуса у настави фразеологије на основним студијама шпанског језика и књижевности“, кандидаткиња Љубица Трошић, менторка проф. др Анђелка Пејовић. (2019)

– „Поређење оригинала и превода дела Габријела Гарсије Маркеса *Пуковнику нема ко да пише*“, кандидаткиња Милица Крстић, менторка проф. др Анђелка Пејовић. (2019)

– „Жена у хиспаноамеричком магичном реализму: *Кућа духова* Исабел Аљенде и *Као вода за чоколаду* Лауре Ескивел“, кандидаткиња Драгана Јаковљевић, менторка доц. др Ксенија Вранеш. (2020)

– „Утицај историјског и књижевног контекста на настанак фразеолошких јединица у шпанском језику“, кандидаткиња Дијана Милићевић, менторка проф. др Анђелка Пејовић. (2020)

– „Роман *Ништа* Кармен Лафорет у универзитетској настави хиспанистике“, кандидаткиња Јулија Милић, менторка проф. др Анђелка Пејовић. (2023)

### ***Менторство на докторским академским студијама***

#### **До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

—

#### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Кандидаткиња Исидора Каловић, дисертација „Постмодерна фикција у делима Енрикеа Вила-Матаса и Роберта Болања“ (2021–), дисертација у фази израде;

– Кандидаткиња Биљана Скопљак, дисертација „Типологија и идеолошке функције женских ликова у делима Рамона Марије дел Ваље-Инклана“ (2022–2023); дисертација одбрањена 15.06.2023. године.

### ***Учешће у комисијама за одобрење теме за израду докторске дисертације***

#### **До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– „Проблем комуникације у делима Ернеста Сабата“ (кандидаткиња Ана Чановић), Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу (2018)

#### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– „Демитологизација слике Емилијана Сапате у романима са темом Мексичке револуције“ (кандидаткиња Светлана Стевановић), Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу (2020)

### ***Учешће у комисијама за преглед, оцену и одбрану докторске дисертације***

#### **До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– „Хумани и постхумани идентитет јунака у романима Хуана Гојтисола“ (кандидаткиња Јелица Вељовић, менторка доц. др Мирјана Секулић), Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу (2018)

– „Рецепција шпанске поезије на српском говорном подручју“ (кандидат Жељко Донић, менторка проф. др Јасна Стојановић), Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду (2018)

### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– „Демитологизација слике Емилијана Сапате у романима са темом Мексичке револуције“ (кандидаткиња Светлана Стевановић, менторка проф. др Мирјана Секулић), Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу (2022)

– „Проблем комуникације у делима Ернеста Сабата“ (кандидаткиња Ана Чановић, ментор проф. др Дејан Милутиновић), Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу (2022)

### **3.3. Учешће у комисијама за писање извештаја за избор сарадника/наставника**

Свој допринос др Владимир Карановић дао је и кроз сарадњу с другим Универзитетима, а пре свега у области развоја хиспанистичког подмлатка, учествујући у Комисијама за избор сарадника или наставника на Универзитетима у Београду, Новом Саду, Крагујевцу, Љубљани и Скопљу.

### **До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Избор једног сарадника у звању сарадника у настави за ужу научну област Хиспанске књижевности и култура на Одсеку за филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (2013); изабрани кандидат: Душан Милосављевић;

– Избор једног сарадника у звању асистента за ужу научну област Хиспанске књижевности и култура на Одсеку за филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (2015); изабрани кандидат: Јелица Вељовић;

– Избор једног сарадника ван радног односа – демонстратора за ужу научну област Хиспанистика, предмет Хиспанске књижевности на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду (2016); изабрани кандидат: Маја Галовић;

– Избор једног доцента за предмет Шпанска књижевност на Филолошком факултету „Блаже Конески“ Универзитета „Св. Кирил и Методиј“ у Скопљу (Македонија) (2017); изабрани кандидат: др Сања Михајловић Костадиновска;

– Избор једног наставника у звању доцента за ужу научну област Хиспанске књижевности и култура на Одсеку за филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (2018); изабрани кандидат: др Мирјана Секулић;

– Избор једног наставника у звању доцента за ужу научну област Романистика – Хиспанске књижевности и култура на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду (2018); изабрани кандидат: др Бојана Ковачевић Петровић;

– Избор једног наставника у звању доцента за ужу научну област Шпанска и хиспаноамеричка књижевност на Филозофском факултету Универзитета у Љубљани (2018); изабрани кандидат: др Алехандро Родригес Дијас дел Реал.



### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Избор једног наставника у звању доцента за ужу научну област Хиспанске књижевности и култура на Одсеку за филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (2019); изабрани кандидат: др Јелица Вељовић;

– Избор једног наставника у звању ванредног професора за ужу научну област Хиспанске књижевности и култура на Одсеку за филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (2019); изабрани кандидат: др Мирјана Секулић;

– Избор једног сарадника у звању асистента за ужу научну област Хиспанске књижевности и култура на Одсеку за филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (2019); изабрани кандидат: Светлана Стевановић;

– Избор једног наставника у звању доцента за ужу научну област Хиспанске и хиспанскоамеричке студије, предмет Шпанска књижевност и култура на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду (2019); изабрани кандидат: др Жељко Донић;

– Избор једног ванредног професора за ужу научну област Шпанска књижевност на Филолошком факултету „Блаже Конески“ Универзитета „Св. Кирил и Методиј“ у Скопљу (Македонија) (2021); изабрани кандидат: др Сања Михајловић Костадиновска;

– Избор једног асистента с докторатом за ужу научну област Хиспанске књижевности и култура на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу (2022); изабрани кандидат: др Светлана Стевановић;

– Избор једног демонстратора за ужу научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду (2022); изабрани кандидат: Ана Хубер;

– Избор једног наставника у звању ванредног професора за ужу научну област Романистика – Хиспанске културе и књижевности на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду (2023); изабрани кандидат: др Бојана Ковачевић Петровић.

### **3.4. Учесће у Организационим и Научним одборима конференција у земљи и у иностранству**

Кандидат је учествовао и у неколико Организационих и Научних одбора националних и међународних конференција у земљи и иностранству.

### **До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Члан Организационог одбора Прве националне конференције српских хиспаниста: *Хиспанистика у српској култури и науци*, одржане на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу 28–29. новембра 2014. године.

– Члан Научног одбора скупа «I Coloquio Internacional sobre literatura de las vanguardias. A 90 años de la clausura del periódico Martín Fierro» (Università Degli Studi Guglielmo Marconi), одржаног у Риму 19–20. септембра 2017. године.

– Члан Организационог одбора Друге националне конференције српских хиспаниста: *Хиспанске студије и изазови савремености*, одржане на Филолошком факултету у Београду 20–22. септембра 2018. године.

### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Ко-председник Организационог одбора XIII међународног симпозијума SEDLL (*Интеркултурне и интердисциплинарне перспективе у дидактици страног језика и књижевности*), одржаног 20–22. јуна 2019. године на Филолошком факултету и у Институту Сервантес у Београду.

– Члан Организационог одбора међународног конгреса *Pasado, presente y futuro del hispanismo en el mundo: avances y retos*, одржаног 23–25. јуна 2022. године у Институту Сервантес у Београду.

– Члан Организационог одбора међународне конференције *Савремена филолошка истраживања*, одржане 3–4. децембра 2022. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

### **3.5. Учесће на округлим столовима по позиву и у активностима популаризације хиспанистике**

#### **До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Учесће у промоцији едиције „Класици шпанског реализма“ издавачке куће Пи-Прес, одржаној 19.04.2012. године у Институту Сервантес у Београду.

– Предавање «Miguel Delibes: paisajista castellano, escritor universal» у оквиру округлог стола „Заједничка домовина. Илустровани Делибес“, одржаног 09.09.2013. године у Институту Сервантес у Београду.

– Учесће у промоцији Зборника радова са Првог националног скупа српских хиспаниста (*Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia*), одржаној 01.12.2017. године у Институту Сервантес у Београду.

– Предавање „Савремене студије кубанске културе: Фернандо Ортис и појам транскултурације“ у оквиру округлог стола „Транскултурне теорије франкографих и хиспанографих аутора“, одржаног 14.11.2018. године као део активности научног пројекта „Културолошке књижевне теорије и српска књижевна критика“, Београд: Институт за књижевност и уметност.

#### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Предавање „Преводна рецепција класика шпанске прозе на српском говорном подручју“ у оквиру округлог стола „Преводи класика хиспанских књижевности у Србији: Bibliotheca Hispania“, одржаног 20.04.2023. године у Институту Сервантес у Београду.

– Предавање „Савремени шпански роман и стваралаштво Алмудене Грандес“ у оквиру представљања превода романа *Франкеништајнова мајка* Алмудене Грандес (Београд: Блум, 2022), уприличеног 08.06.2023. године у Институту Сервантес у Београду.

### **3.6. Рецензирање научних текстова, превода и рецензент у поступку признавања диплома**

Др Владимир Карановић је остварио и значајну рецензентску активност, и то као рецензент низа чланака из области шпанске и хиспаноамеричке књижевности у домаћим и страним часописима: *Наслеђе* (Филолошко-уметнички факултет, Универзитет у

Крагујевцу), *Komunikacija i kultura online* (ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију/Филолошки факултет, Универзитет у Београду), *Acta Hispanica* (Филозофски факултет, Универзитет у Сегедину), *Verba Hispanica* (Филозофски факултет, Универзитет у Љубљани), *Lunar* (Универзитет у Крагујевцу), *Књижевна историја* (Институт за књижевност и уметност у Београду), *Зборник за језике и књижевности Филозофског факултета у Новом Саду* (Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду), *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, AATSP), *Facta Universitatis* (Универзитет у Нишу), *Ciberletras* (Lehman College, The City University of New York, USA), *Анали Филолошког факултета* (Филолошки факултет, Универзитет у Београду), *Књижевна смотра* (Хрватско филолошко друштво, Загреб), *Читалиште* (Филолошки факултет, Универзитет у Београду/Градска библиотека, Панчево), *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду* (Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду).

Др Владимир Карановић је један од рецензената неколико монографија и зборника радова.

### **До избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– Александра Манчић, *Егзотизам и канбализам – Трансмисије другог и авангардни облици превођења*, Београд: Службени гласник, 2017.

– *Идентитет, мобилности и перспективе у студијама језика, књижевности и културе*, уредила Весна Дицков, Београд: Филолошки факултет/Пескара: Универзитет Габријеле Д'Анунцио, 2017.

### **Након избора у звање ванредног професора (29.01.2019):**

– *Језици и културе у времену и простору IX/2*, тематски зборник, уредници Снежана Гудурић, Биљана Радић Бојанић, Предраг Мутавцић, Нови Сад: Филозофски факултет, 2020.

– Јелица Вељовић, *(Пост)хумани идентитети: романи Хуана Гојтисола*, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, Библиотека „Црвена линија“, Колекција „Докторске дисертације“, 2021.

– *Италијански градови у књижевностима 20. века* (Зборник радова са међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу 7. децембра 2019. године), Крагујевац: ФИЛУМ, 2021.

Рецензент је 15 превода у оквиру едиције *Bibliotheca Hispania* при издавачкој кући Партенон, Београд (2014–2022).

У периоду од 2016. до 2020. године био је рецензент у поступку признавања страних високошколских исправа при ЕНИК-НАРИК центру Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије.

### **3.7. Координација програма размене, учешће у пројектима, учешће у програмима међународне сарадње**

Др Владимир Карановић је током академске каријере остварио и пројектну активност, како кроз сарадњу с другим универзитетима и референтним установама, тако и ону засновану на напорима да се реформише и додатно развије настава страних језика,

унапреди превођење са шпанског на српски језик, али и да се у међународном контексту развије научна издавачка делатност:

– Координатор Катедре за иберијске студије Филолошког факултета у Београду за Мрежу хиспаниста Централне Европе (Red de hispanistas de Europa Central) у оквиру програма мобилности СЕЕПУС (*Central European Exchange Program for University Studies*): RO-0814-11-XXXX. (2016– )

– Сарадник на пројекту TEMPUS REFLESS “Reforming Foreign Language Studies in Serbia” REFLESS 511366. (Project number: 511366-TEMPUS-1-2010-1-RS-TEMPUS-JPCR) (2011–2014): адаптација и израда српске верзије Европског језичког портфолија (ELP). (2012)

– Учесник у пројекту «Subvenciones para el fomento de la traducción en lenguas extranjeras» (Ministerio de Cultura y deporte, Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura, Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españoles, España). (2011– )

– Сарадник на пројекту «PROTRAD» (Programa de Apoyo a la Traducción, Código del proyecto: CNCA.FONCA.04S.04.PROTRAD. CC.027.14(14), Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, México). (2014–2017)

– Сарадник на пројекту «SUR» (Programa SUR de Apoyo a las Traducciones, Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, República Argentina). (2015–2019)

– Учесник у мултилатералном издавачком пројекту «PONTES PHILOLOGICI», који се реализује између пет универзитета у оквиру Мреже хиспаниста Централне Европе (Масариков Универзитет у Брну, Универзитет у Букурешту, Универзитет у Љубљани, Универзитет у Београду, Западни Универзитет у Темишвару). (2020– )

### **3.8. Ангажовање у стручним телима и управљачке активности**

У претходном периоду др Владимир Карановић дао је и допринос академској заједници кроз ангажовање у факултетским телима и стручним радним групама:

– Члан Извршне радне групе за акредитацију Филолошког факултета Универзитета у Београду. (2020–2021)

– Заменик управнице Катедре за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. (2022– )

На основу увида у достављену документацију и након анализе референци др Владимира Карановића, Комисија констатује да је реч о примерном професору и посве активном и прилежном хиспанисти, који негује одличан однос према студентима, колегама и ширем колективу. Рад колеге Карановића одличном оценом оцењују студенти, колеге, али и хиспанистичка и академска јавност не само у Србији, већ и у регионалном и међународном контексту. Осим несумњивог професионалног квалитета и научног доприноса, др Владимир Карановић је дао важан импулс и у повезивању регионалних универзитетских центара хиспанистике, у развоју научног подмлатка, у популаризацији шпанских и хиспанских тема у нашој средини, у раду стручних тела, али и на пољу организације научних и стручних скупова који су претходних година организовани на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

#### 4. ЗАКЉУЧАК

Размотривши приложу документацију, Комисија једногласно закључује да др Владимир Карановић испуњава све научне, стручно-професионалне и педагошке услове предвиђене постојећим правним актима за избор у звање редовног професора на Универзитету у Београду. Имајући у виду резултате које је др Владимир Карановић постигао, залагање и занимање за научноистраживачки рад испољено у претходним годинама, али и вишегодишње наставно искуство у настави хиспанских књижевности, Комисија предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да прихвати овај извештај и предложи Већу научних области друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду да изабере **др Владимира Карановића** у звање **редовног професора за ужу научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност.**

У Београду, 11.07.2023. године

КОМИСИЈА:

---

др Јасна Стојановић, редовни професор,  
Филолошки факултет Универзитета у Београду

---

др Весна Дицков, редовни професор,  
Филолошки факултет Универзитета у Београду

---

др Бранка Каленић Рамшак, редовни професор,  
Филозофски факултет Универзитета у Љубљани